

COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS

12 octobre 2009

Groupe de travail des transports par voie navigable

Cinquante-troisième session  
Genève, 4-6 novembre 2009  
Point 5 a) de l'ordre du jour

FRANÇAIS  
Original: ANGLAIS, FRANÇAIS ET  
RUSSE

---

## **CODE EUROPÉEN DES VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURE (CEVNI)**

### Projet du texte révisé des annexes au Code Européen des voies de navigation intérieure

#### Note du secrétariat

1. Le présent document contient le projet du texte révisé des annexes au Code Européen des voies de navigation intérieure (CEVNI) préparé par le groupe de travail informel du CEVNI conformément aux décisions adoptées par la trente-cinquième session du SC.3/WP.3 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/70, par.6-19). Le document prend en compte des derniers commentaires émis par les gouvernements et les commissions fluviales suite à la publication du premier projet du texte révisé le 31 juillet 2009 dans le Document informel SC.3 No.1 (2009).
2. Le texte inclut également les amendements adoptés lors de la cinquante et unième et la cinquante-deuxième sessions du Groupe de travail des transports par voie navigable. L'adoption officielle de ces amendements a été rapportée à la prochaine révision substantielle du CEVNI (ECE/TRANS/SC.3/178, paras. 21-24 et ECE/TRANS/SC.3/181, par. 22-23). Le Complément au CEVNI contenant les prescriptions spécifiques des règlements nationaux du Belarus, du Kazakhstan, de la république de Moldova, de la Fédération de Russie et de l'Ukraine, présentant pour le moment des différences avec les dispositions correspondantes du CEVNI, sera reproduit dans la prochaine édition du code après l'annexe 10.
3. Pour des raisons techniques, les modifications ne sont pas soulignées. La liste complète des amendements est publiée dans le document ECE/TRANS/SC.3/2009/4.

## Annexe 1

**LETTRE OU GROUPE DE LETTRES DISTINCTIF  
DU PAYS DU PORT D'ATTACHE OU DU LIEU  
D'IMMATRICULATION DES BATEAUX**

ALLEMAGNE	<b>D</b>	MALTA	<b>MLT</b>
AUTRICHE	<b>A</b>	RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA	<b>MD</b>
BÉLARUS	<b>BY</b>	NORVÈGE	<b>NO</b>
BELGIQUE	<b>B</b>	PAYS-BAS	<b>N</b>
BOSNIE-HERZEGOVINE	<b>BIH</b>	POLOGNE	<b>PL</b>
BULGARIE	<b>BG</b>	PORTUGAL	<b>P</b>
CROATIE	<b>HR</b>	RÉPUBLIQUE TCHÈQUE	<b>CZ</b>
FÉDÉRATION DE RUSSIE	<b>RUS</b>	ROUMANIE	<b>R</b>
FINLANDE	<b>FI</b>	SERBIE	<b>SRB</b>
FRANCE	<b>F</b>	SLOVAQUIE	<b>SK</b>
HONGRIE	<b>HU</b>	SLOVENIA	*
ITALIE	<b>I</b>	SUÈDE	<b>SE</b>
LITUANIE	<b>LT</b>	SUISSE	<b>CH</b>
LUXEMBOURG	<b>L</b>	UKRAINE	<b>UA</b>

---

\* La confirmation du code est attendue du gouvernement de la Slovénie.

**Annexe 2**

**ÉCHELLES DE TIRANT D'EAU  
DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE**

1. Les échelles de tirant d'eau doivent être graduées au moins en décimètres, du plan de flottaison à vide au plan du plus grand enfoncement, sous forme de bandes bien visibles peintes alternativement en deux couleurs différentes.

La graduation doit être indiquée par des chiffres marqués à côté de l'échelle au moins de 5 en 5 décimètres, ainsi qu'au sommet de celle-ci. Cette graduation doit être repérée par des marques poinçonnées, burinées ou soudées.

2. Si le bateau porte des échelles de jauge répondant aux prescriptions du paragraphe 1 ci-dessus, ces échelles de jauge peuvent tenir lieu d'échelle de tirant d'eau.

### Annexe 3

## SIGNALISATION VISUELLE DES BATEAUX

### 1. GÉNÉRALITÉS

1.1 Les croquis ci-après portent sur la signalisation prévue aux articles du chapitre 3 du CEVNI; ils ne portent pas sur celle qui est prévue ou autorisée par les notes de bas de page.

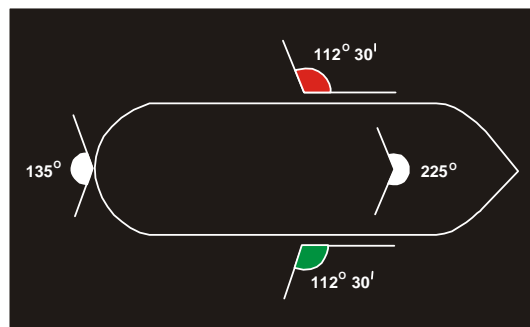
1.2 Les croquis n'ont qu'un caractère indicatif; il convient de se référer au texte du règlement, qui seul fait foi.

En ce qui concerne les signalisations supplémentaires pouvant être prescrites, les croquis illustrent soit la seule signalisation supplémentaire;

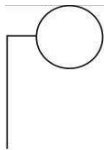
- soit, dans la mesure où une bonne compréhension l'exige, à la fois la signalisation de base

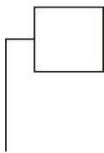
(ou l'une des signalisations de base possibles) et la signalisation supplémentaire.

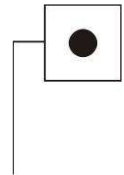
Cette signalisation supplémentaire est seule décrite sous le croquis.




1.3 Explication des symboles :

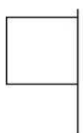
a  Feu fixe visible de tous les côtés  
(un feu projetant une lumière ininterrompue sur l'étendue  
d'un arc d'horizon de 360°).

b  Feu fixe sur un arc d'horizon limité. Un feu qui est invisible  
pour l'observateur est marqué d'un point en son centre.




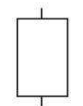
c  Feu scintillant.

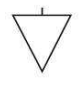
d  Feu facultatif.

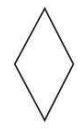
e  Panneau ou pavillon (article 3.03).


f  Flamme (article 3.03).

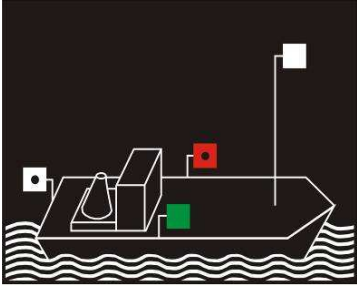
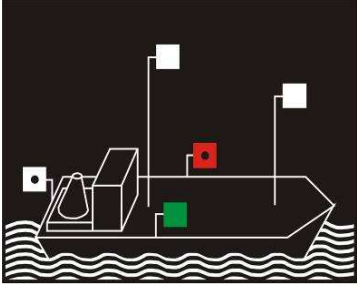
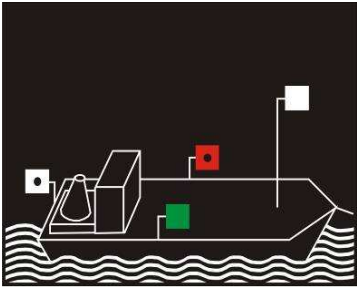
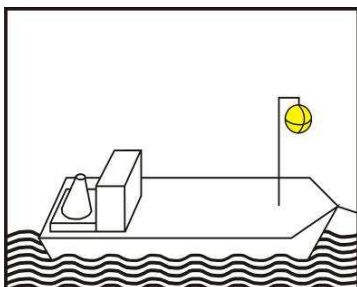
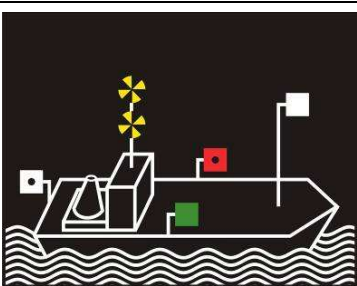
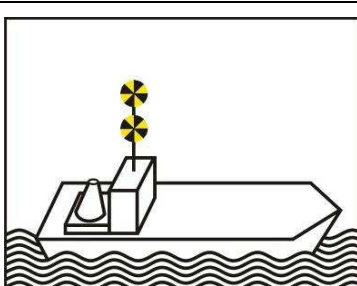
g  Ballon (article 3.04).

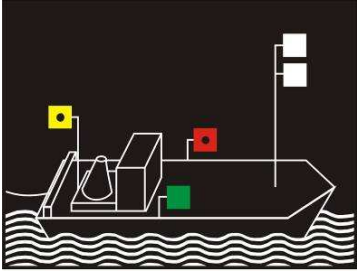
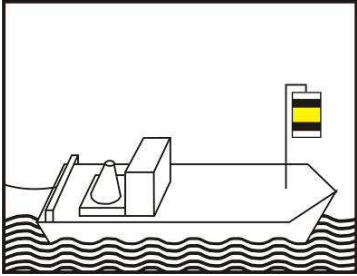
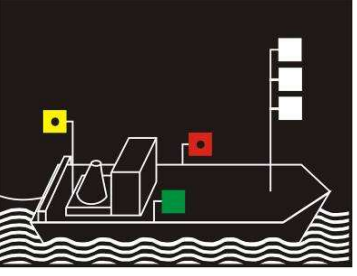
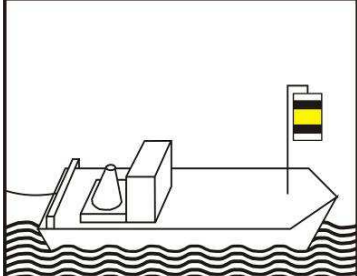
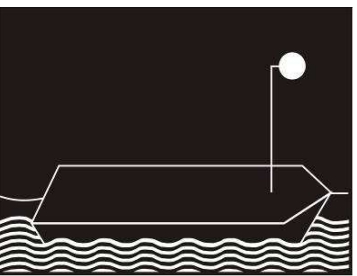
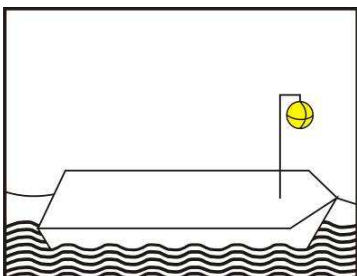
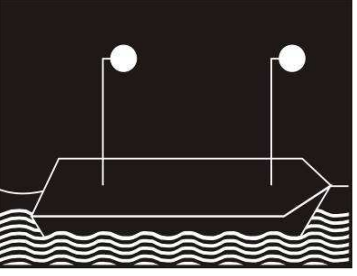
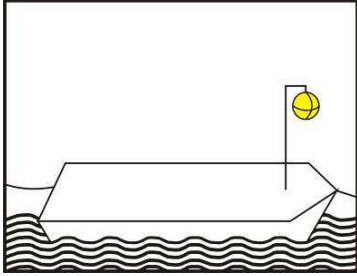
h  Cylindre (article 3.04).

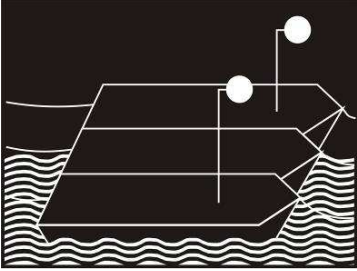
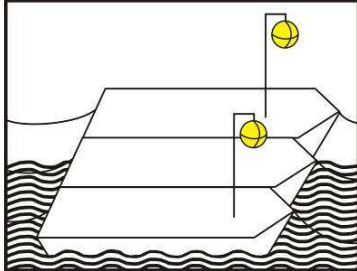
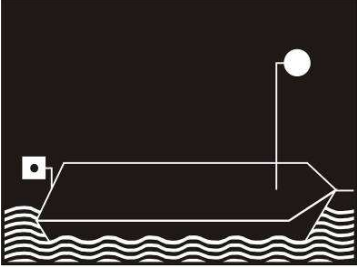
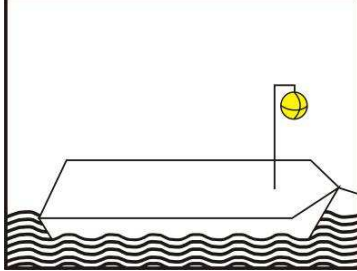
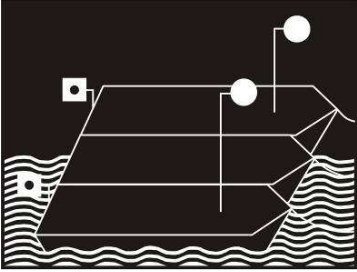
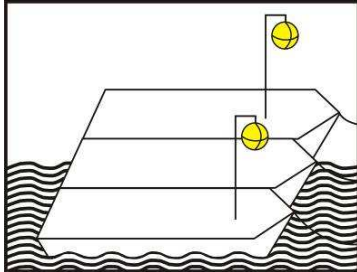
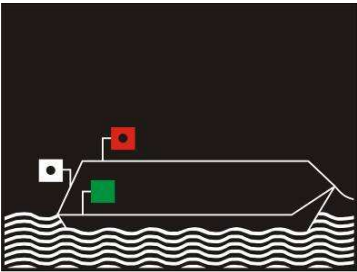
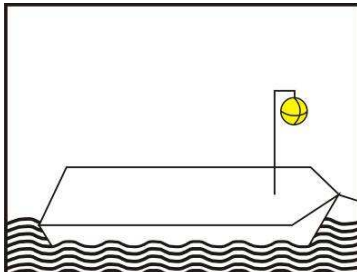
i  Cône (article 3.04).

j  Bicône (article 3.04).

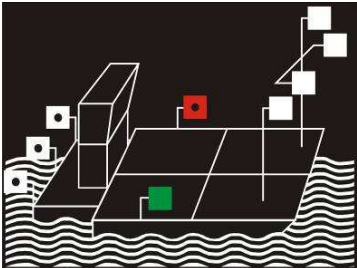
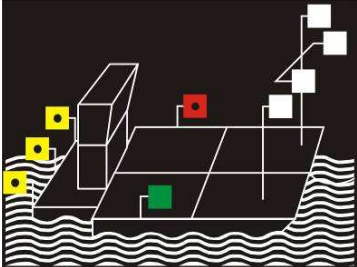
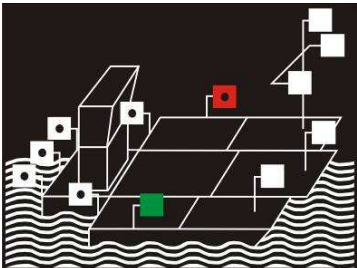
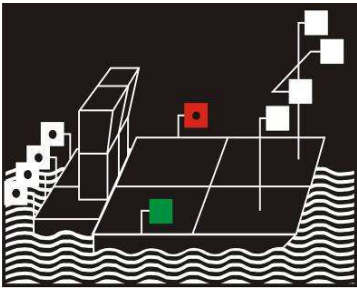
k  Réflecteur radar.

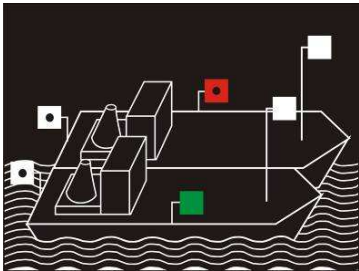
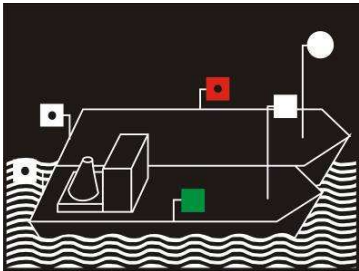
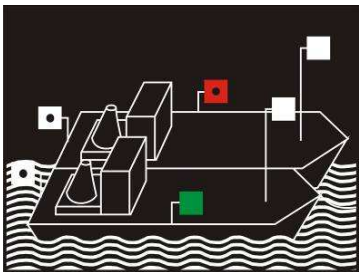
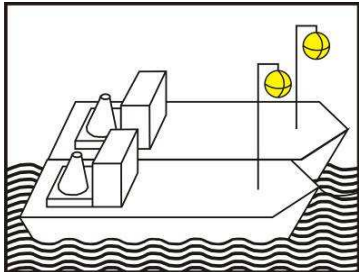
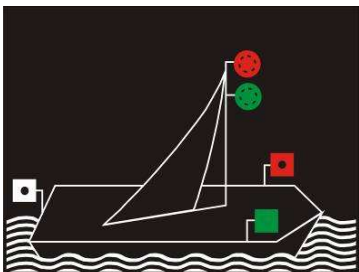
NUIT	CROQUIS	JOUR
<b>2. SIGNALISATION EN COURS DE ROUTE</b>		
	<b>1</b>	
Article 3.08, paragraphe 1 : Bateaux motorisés isolés.		
	<b>2</b>	
Article 3.08, paragraphe 2 : Bateaux motorisés isolés portant un deuxième feu de mât. Obligatoire pour les bateaux de plus de 110 m de longueur.		
	<b>3</b>	
Article 3.08, paragraphe 3 : Bateau motorisé temporairement précédé d'un bateau motorisé de renfort.		
	<b>4</b>	
Article 3.08 Paragraphe 4: Bateau rapide motorisé navigant seul.		

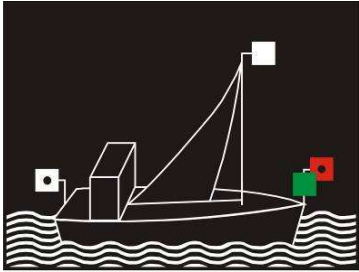
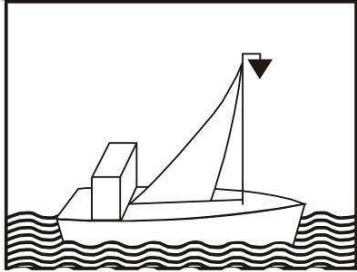
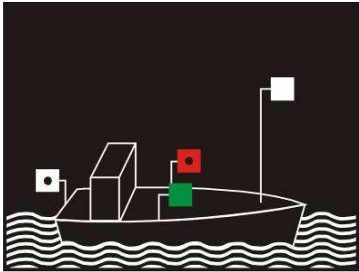
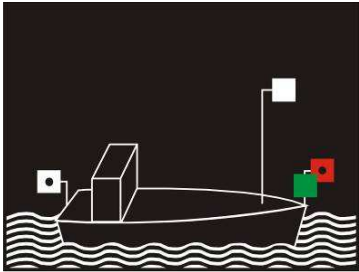
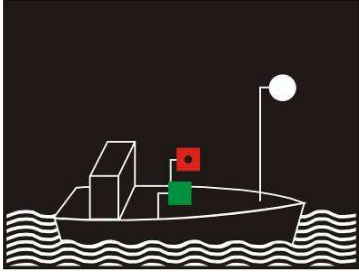
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p>5</p>	
<p>Article 3.09, paragraphe 1 : Bateau motorisé faisant route seul en tête d'un convoi remorqué ou placé en renfort.</p>		
	<p>6</p>	
<p>Article 3.09, paragraphe 2 : Chacun des bateaux motorisés en tête d'un convoi remorqué ou placés en renfort, lorsqu'il y en a plusieurs navigant l'un à côté de l'autre.</p>		
	<p>7</p>	
<p>Article 3.09, paragraphe 3 : Bateaux remorqués.</p>		
	<p>8</p>	
<p>Article 3.09, paragraphe 3, lettre a : Longueur de convoi remorqué dépassant 110 m.</p>		

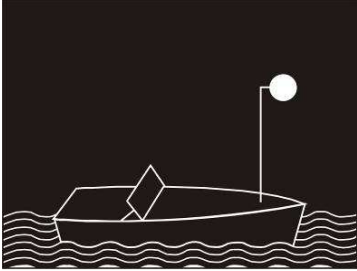
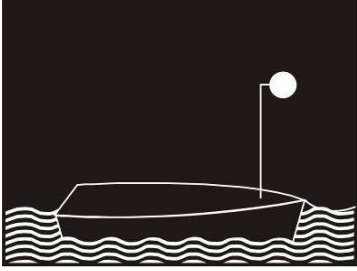
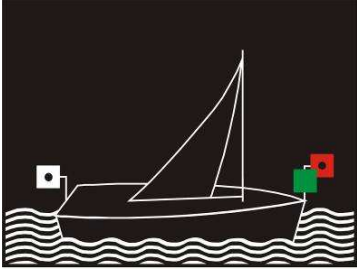
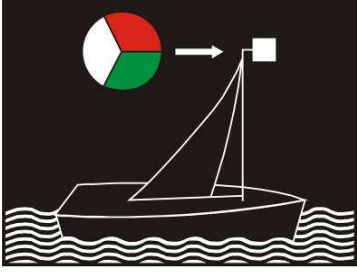
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>9</b></p>	
<p>Article 3.09, paragraphe 3, lettre b : Longueur de convoi remorqué comprenant une rangée de plus de deux bateaux accouplés.</p>		
	<p><b>10</b></p>	
<p>Article 3.09, paragraphe 4 : Dernière longueur d'un convoi remorqué.</p>		
	<p><b>11</b></p>	
<p>Article 3.09, paragraphe 4 : Plusieurs bateaux remorqués en dernière longueur du convoi.</p>		
	<p><b>12</b></p>	
<p>Article 3.09, paragraphe 6 : Navires remorqués venant directement de la mer ou partant pour la mer.</p>		

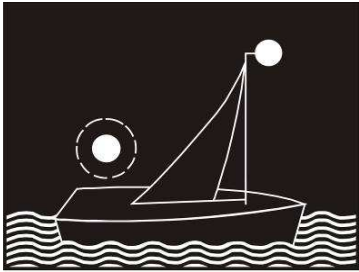
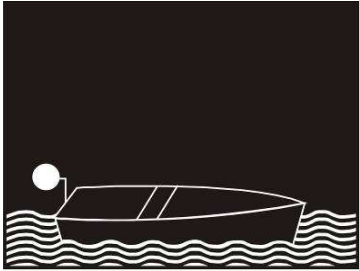
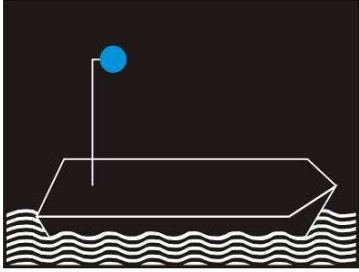
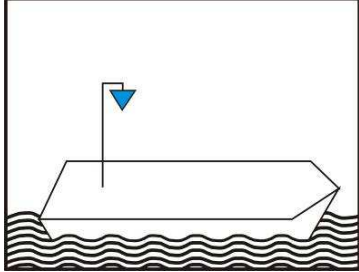
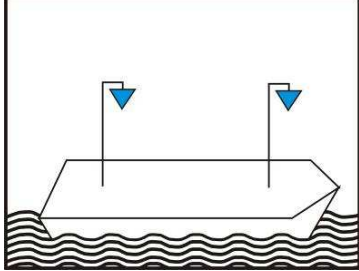


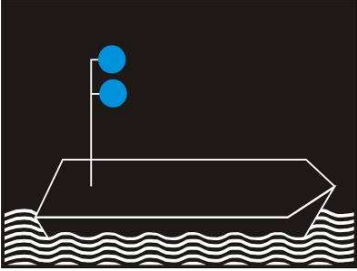
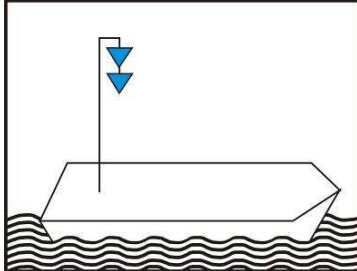
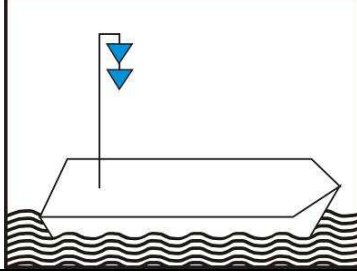
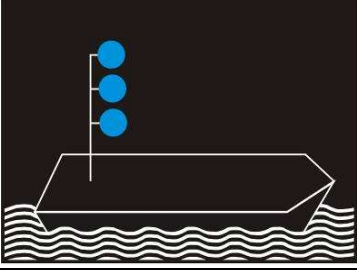
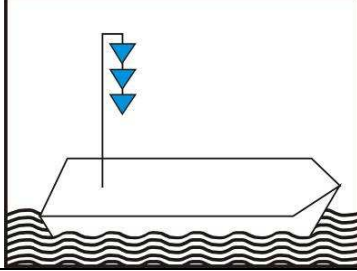
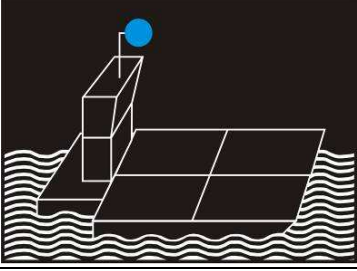
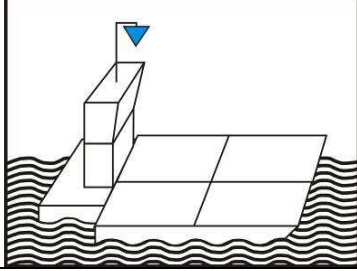
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>13</b></p>	
<p>Article 3.10, paragraphe 1 : Convois poussés.</p>		
	<p><b>14</b></p>	
<p>Article 3.10, paragraphe 1, lettre c. ii : Convois poussés, plus de deux bateaux visibles de l'arrière sur la largeur totale.</p>		
	<p><b>15</b></p>	
<p>Article 3.10, paragraphe 2 : Convois poussés précédés par un ou plusieurs bateaux motorisés placés en renfort.</p>		
	<p><b>16</b></p>	
<p>Статья Article 3.10, paragraphe 4 : Convois poussés avec deux pousseurs.</p>		

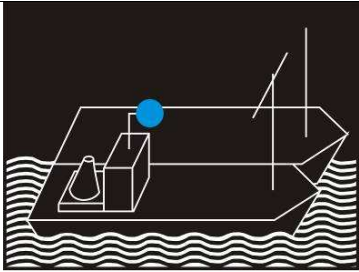
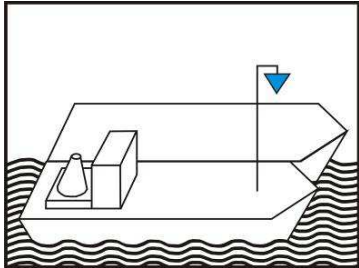
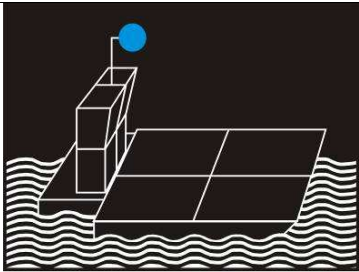
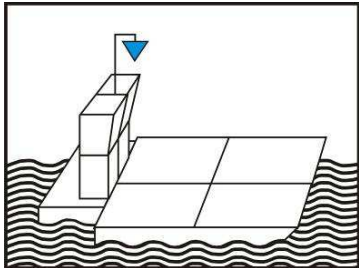
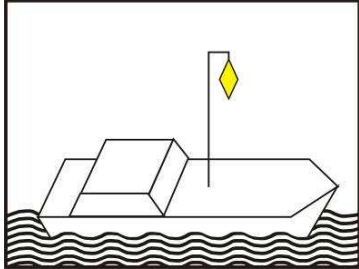
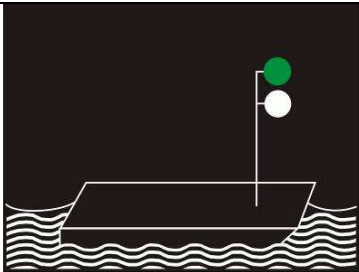
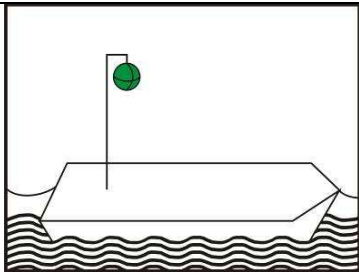
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>17</b></p>	
<p>Article 3.11, paragraphe 1 : Formations à couple : deux bateaux motorisés.</p>		
	<p><b>18</b></p>	
<p>Article 3.11, paragraphe 1 : Formations à couple : un bateau motorisé et un bateau non motorisé.</p>		
	<p><b>19</b></p>	
<p>Article 3.11, paragraphe 2 : Formations à couple précédées par un ou plusieurs bateaux motorisés placés en renfort.</p>		
	<p><b>20</b></p>	
<p>Article 3.12 : Bateaux à voile.</p>		

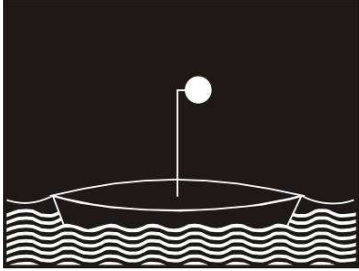
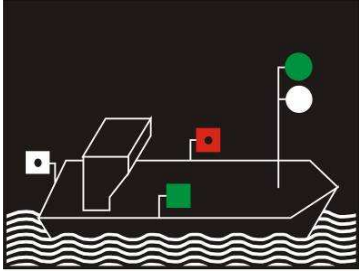
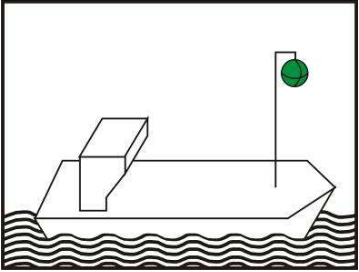
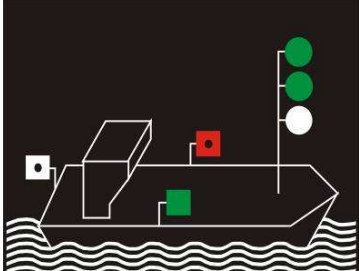
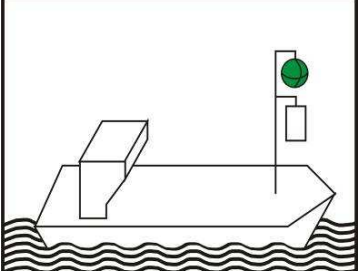
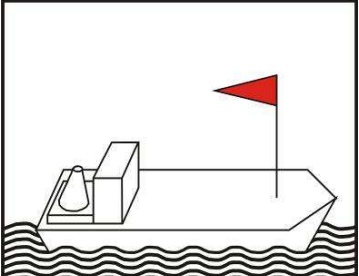
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>21</b></p>	
<p>Article 3.12, paragraphe 3 : Bateau naviguant à la voile et utilisant en même temps ses propres moyens mécaniques de propulsion.</p>		
	<p><b>22</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 1 : Menues embarcations motorisées isolées.</p>		
	<p><b>23</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 1 : Menues embarcations motorisées isolées avec feux de côté placés l'un à côté de l'autre ou dans une même lanterne, à la proue ou près de la proue.</p>		
	<p><b>24</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 1 : Menues embarcations motorisées isolées : le feu de mât remplacé par un feu clair blanc, visible de tous les côtés.</p>		

NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>25</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 2 : Menues embarcations motorisées isolées, d'une longueur inférieure à 7 m.</p>		
	<p><b>26</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 4 : Menues embarcations remorquées ou menées à couple.</p>		
	<p><b>27</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 5 : Menues embarcations à voile.</p>		
	<p><b>28</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 5 : Menues embarcations à voile, les feux de côté et le feu de poupe réunis dans une même lanterne en haut du mât.</p>		

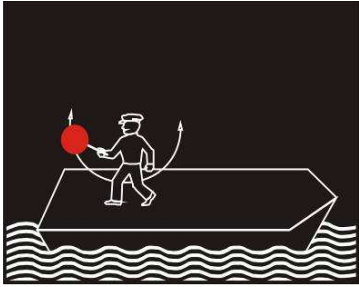
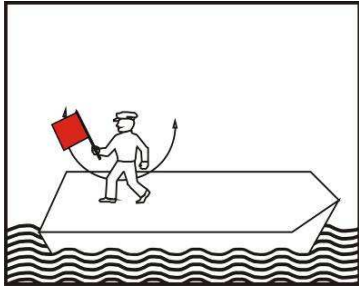
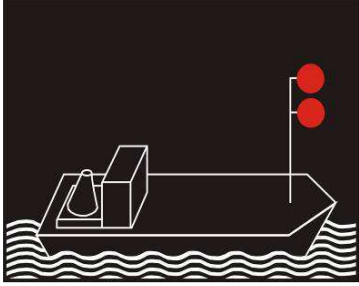
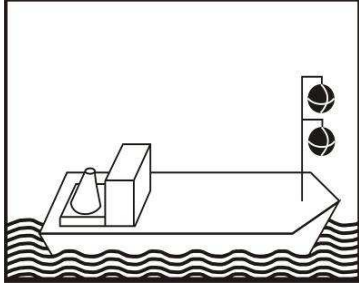
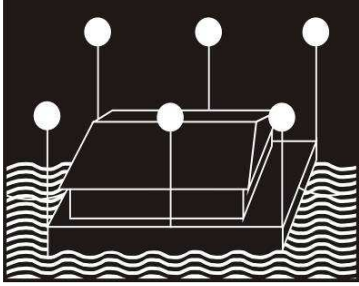
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>29</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 5 : Menues embarcations à voile de moins de 7 m de long portant un feu blanc visible de tous les côtés et montrant en outre un deuxième feu ordinaire blanc à l'approche d'autres bateaux.</p>		
	<p><b>30</b></p>	
<p>Article 3.13, paragraphe 6 : Menues embarcations isolées qui ne sont ni motorisées ni à voile.</p>		
	<p><b>31a</b></p>	
	<p><b>31b</b></p>	
<p>Article 3.14, paragraphe 1 : Signalisation supplémentaire des bateaux effectuant certains transports de matières dangereuses : matières inflammables conformément aux prescriptions du paragraphe 7.1.5.0 ou du paragraphe 7.2.5.0 de l'ADN et chapitre 3.2, tableau A, colonne (12) ou tableau C, colonne (19) de l'ADN.</p>		

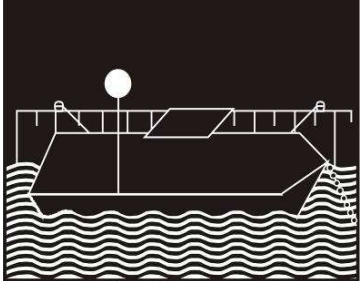
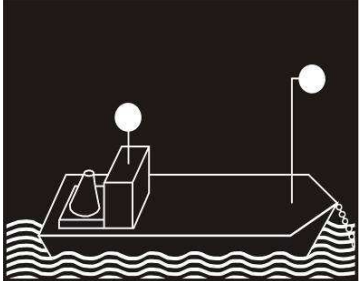
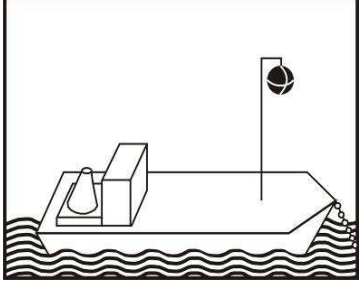
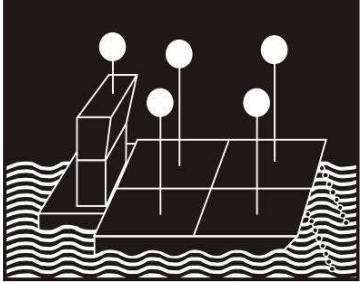
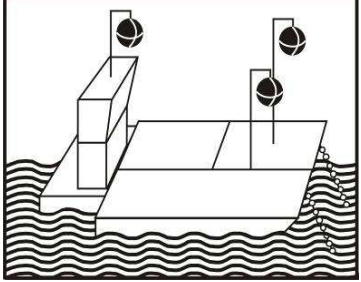
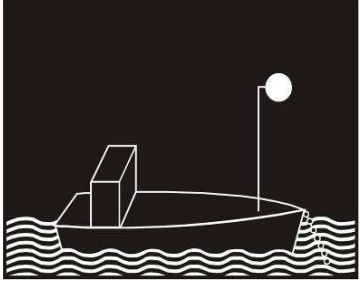
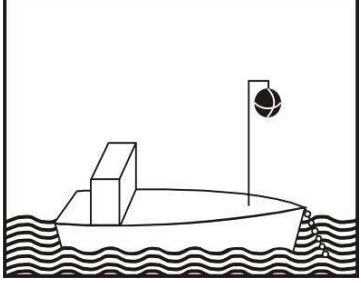
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<b>32a</b>	
	<b>32b</b>	
<p>Article 3.14, paragraphe 2 : Signalisation supplémentaire des bateaux effectuant certains transports de matières dangereuses : matières présentant un danger pour la santé conformément aux prescriptions du paragraphe 7.1.5.0 ou du paragraphe 7.2.5.0 de l'ADN et chapitre 3.2, tableau A, colonne (12) ou tableau C, colonne (19) de l'ADN.</p>		
	<b>33</b>	
<p>Article 3.14, paragraphe 3 : Signalisation supplémentaire des bateaux effectuant certains transports de matières dangereuses : matières explosives conformément aux prescriptions du paragraphe 7.1.5.0 ou du paragraphe 7.2.5.0 de l'ADN et chapitre 3.2, tableau A, colonne (12) de l'ADN.</p>		
	<b>34</b>	
<p>Article 3.14, paragraphe 4 : Signalisation supplémentaire des convois poussés effectuant certains transports de matières dangereuses conformément aux prescriptions du paragraphe 7.1.5.0 ou du paragraphe 7.2.5.0 de l'ADN et chapitre 3.2, tableau A, colonne (12) ou tableau C, colonne (19) de l'ADN.</p>		

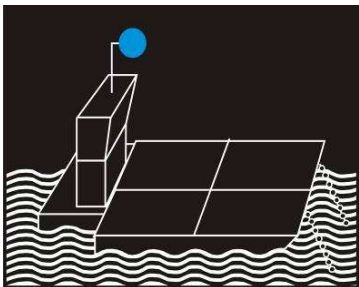
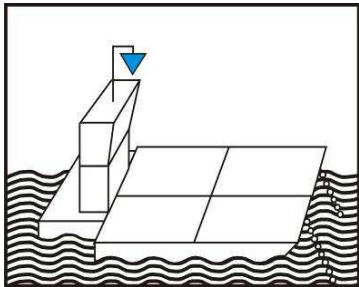
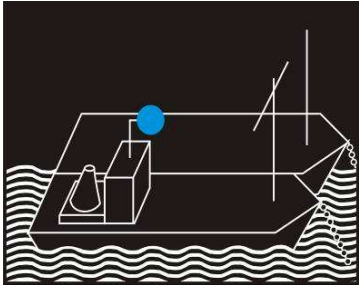
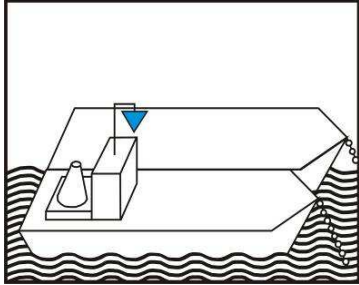
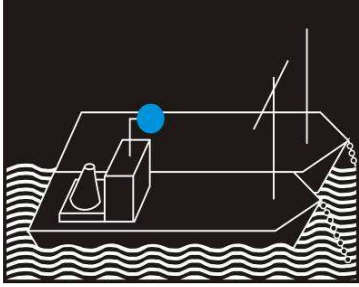
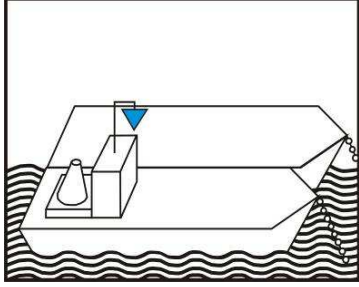
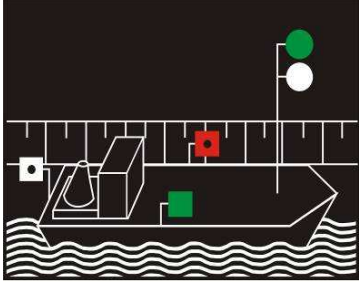
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>35</b></p>	
<p>Article 3.14, paragraphe 4 : Signalisation supplémentaire des formations à couple effectuant certains transports de matières dangereuses conformément aux prescriptions du paragraphe 7.1.5.0 ou du paragraphe 7.2.5.0 de l'ADN et chapitre 3.2, tableau A, colonne (12) ou tableau C, colonne (19) de l'ADN.</p>		
	<p><b>36</b></p>	
<p>Article 3.14, paragraphe 5 : Signalisation supplémentaire des convois poussés propulsés par deux pousseurs placés côte à côte et effectuant certains transports de matières dangereuses conformément aux prescriptions du paragraphe 7.1.5.0 ou du paragraphe 7.2.5.0 de l'ADN et chapitre 3.2, tableau A, colonne (12) ou tableau C, colonne (19) de l'ADN.</p>		
	<p><b>37</b></p>	
<p>Article 3.15 : Bateaux autorisés au transport de plus de 12 passagers et dont la longueur de la coque est inférieure à 20 m.</p>		
	<p><b>38</b></p>	
<p>Article 3.16, paragraphe 1 : Bacs ne naviguant pas librement.</p>		

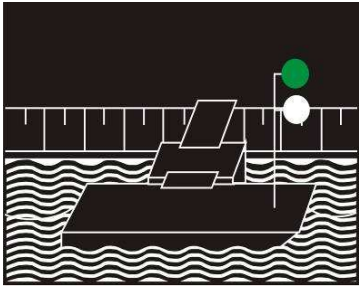
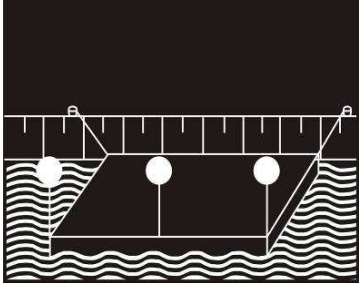
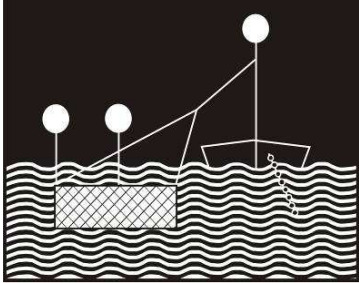
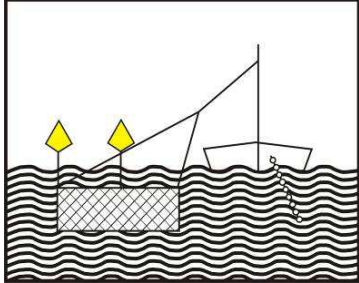
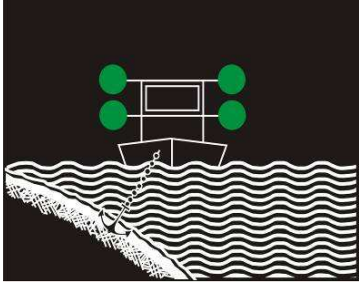
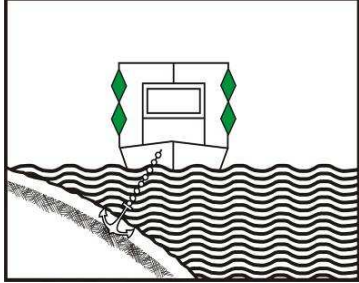
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>39</b></p>	
<p>Article 3.16, paragraphe 2 : Canot ou flotteur de tête d'un bac à câble longitudinal.</p>		
	<p><b>40</b></p>	
<p>Article 3.16, paragraphe 3 : Bacs naviguant librement.</p>		
	<p><b>41</b></p>	
<p>Article 3.16, paragraphe 4 : Bacs naviguant librement et jouissant d'une priorité de passage.</p>		
	<p><b>42</b></p>	
<p>Article 3.17 : Bateaux jouissant d'une priorité de passage.</p>		

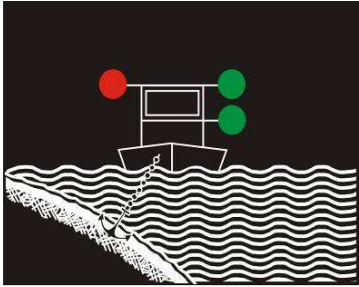
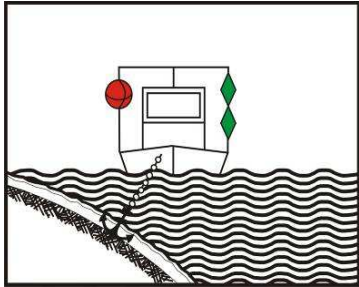
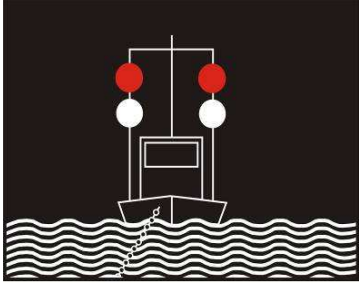
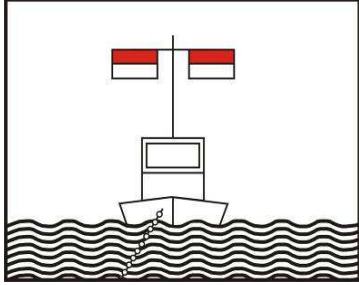
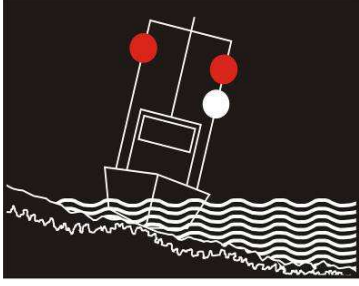
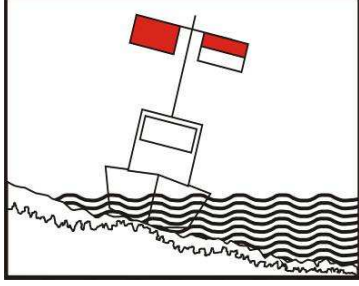
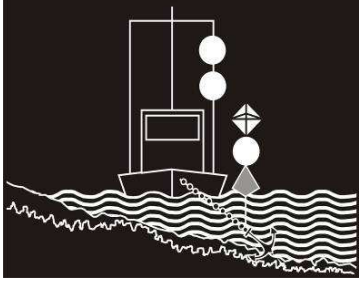
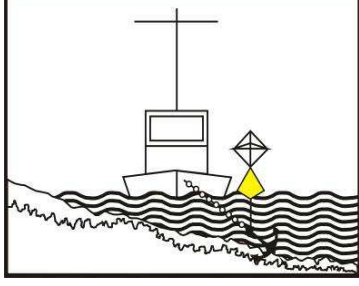


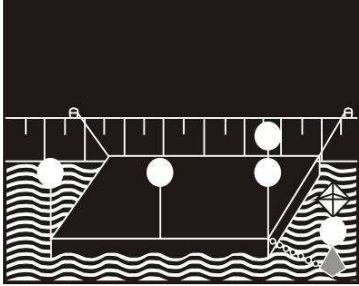
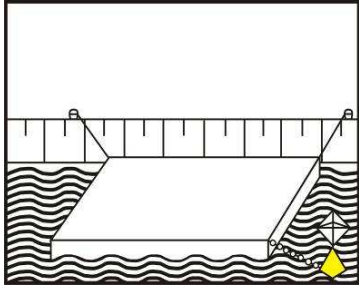
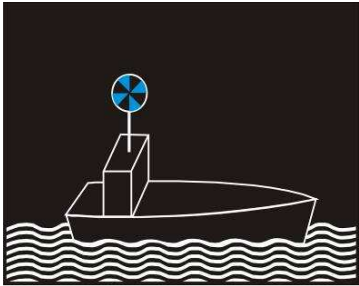
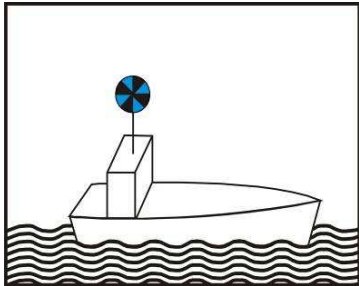
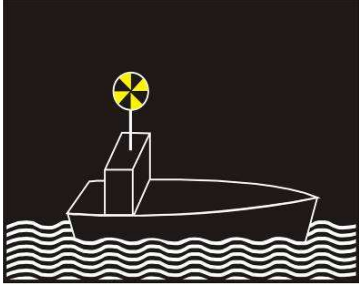
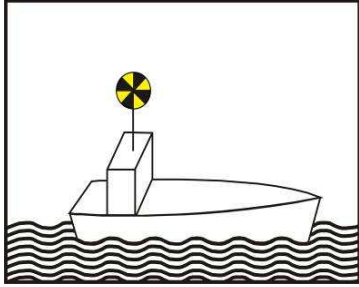
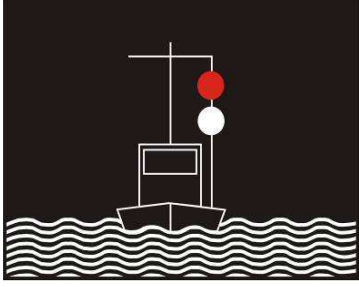
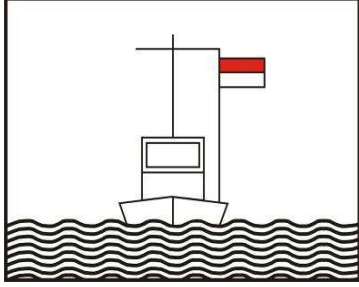
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p>43a</p>	
	<p>43b</p>	
<p>Article 3.18, paragraphe 1 : Signalisation supplémentaire des bateaux incapables de manœuvrer.</p>		
	<p>44</p>	
<p>Article 3.19 : Matériels flottants et installations flottantes faisant route.</p>		

NUIT	CROQUIS	JOUR
<b>3. SIGNALISATION EN STATIONNEMENT</b>		
	<b>45</b>	
Article 3.20, paragraphes 1 et 4 : Bateaux amarrés directement ou indirectement à la rive.		
	<b>46</b>	
Article 3.20, paragraphe 2 : Bateaux stationnant au large.		
	<b>47</b>	
Article 3.20, paragraphe 3 : Convois poussés stationnant au large.		
	<b>48</b>	
Article 3.20, paragraphe 4 : Menues embarcations en stationnement.		






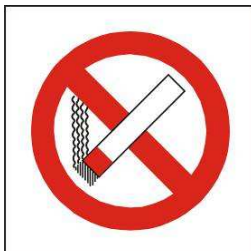


NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>49</b></p>	
<p>Article 3.21 : Signalisation supplémentaire des bateaux effectuant certains transports de matières dangereuses en stationnement.</p>		
	<p><b>50</b></p>	
<p>Article 3.21 : Signalisation supplémentaire des convois poussés effectuant certains transports de matières dangereuses en stationnement.</p>		
	<p><b>51</b></p>	
<p>Article 3.21 : Signalisation supplémentaire des formations à couple effectuant certains transports de matières dangereuses en stationnement.</p>		
	<p><b>52</b></p>	
<p>Article 3.22, paragraphe 1 : Bacs ne navigant pas librement stationnant à leur débarcadère.</p>		

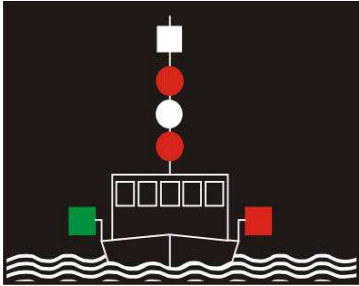
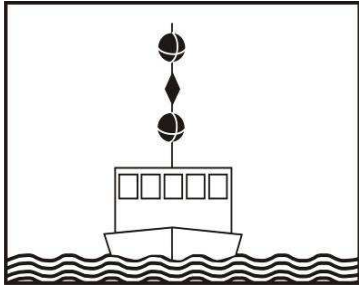
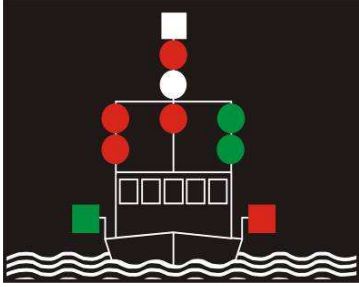
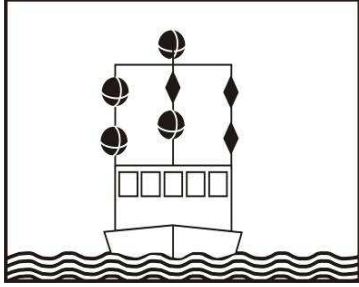
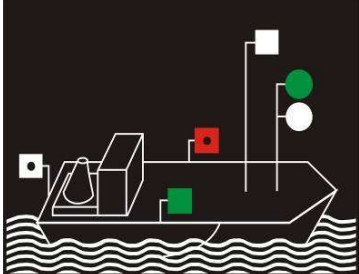
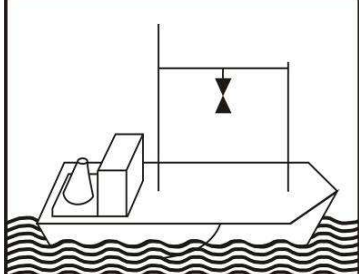
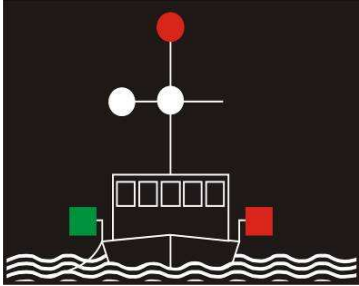
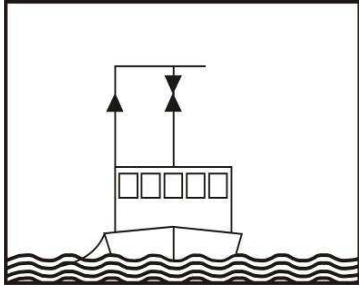
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p>53</p>	
<p>Article 3.22, paragraphe 2 : Bacs naviguant librement en service stationnant à leur débarcadère.</p>		
	<p>54</p>	
<p>Article 3.23 : Matériels flottants et installations flottantes en stationnement.</p>		
	<p>55</p>	
<p>Article 3.24 : Bateaux de pêche en stationnement avec filets ou perches.</p>		
	<p>56</p>	
<p>Article 3.25, paragraphe 1, lettre a : Engins flottants au travail et bateaux effectuant des travaux ou des opérations de sondage ou de mesurage; passage libre des deux côtés.</p>		

NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>57</b></p>	
<p>Article 3.25, paragraphe 1, lettres a et b : Engins flottants au travail et bateaux effectuant des travaux ou des opérations de sondage ou de mesurage; passage libre d'un côté.</p>		
	<p><b>58</b></p>	
<p>Article 3.25, paragraphe 1, lettre c : Engins flottants au travail, bateaux effectuant des travaux ou des opérations de sondage ou de mesurage et bateaux échoués ou coulés; protection contre les remous; passage libre des deux côtés.</p>		
	<p><b>59</b></p>	
<p>Article 3.25, paragraphe 1, lettres c et d : Engins flottants au travail, bateaux effectuant des travaux ou des opérations de sondage ou de mesurage et bateaux échoués ou coulés; protection contre les remous; passage libre d'un côté.</p>		
	<p><b>60</b></p>	
<p>Article 3.26 : Bateaux dont les ancres peuvent présenter un danger pour la navigation.</p>		

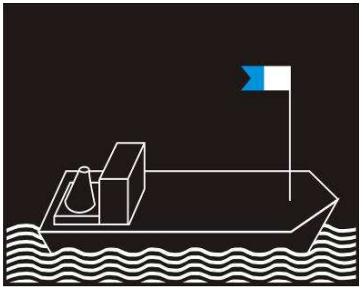
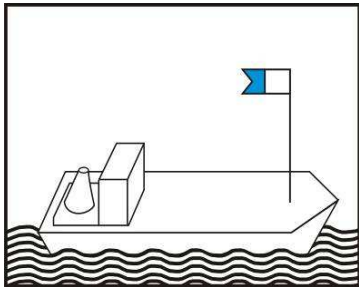
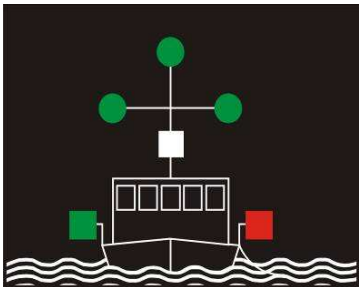
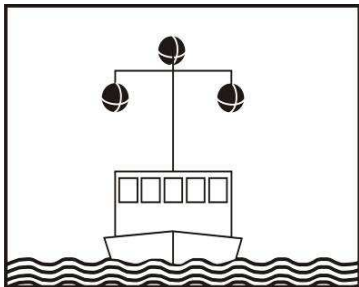
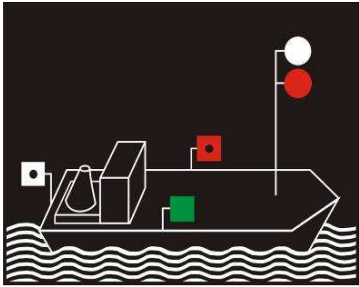
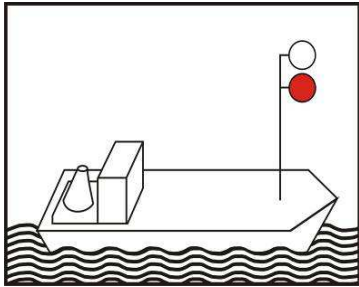
NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>61</b></p>	
<p>Article 3.26 : Matériels flottants et installations flottantes dont les ancres peuvent présenter un danger pour la navigation.</p>		
<p><b>4. SIGNALISATIONS PARTICULIÈRES</b></p>		
	<p><b>62</b></p>	
<p>Article 3.27 : Signalisation supplémentaire des bateaux des autorités de contrôle et des bateaux des services d'incendie et des bateaux de sauvetage.</p>		
	<p><b>63</b></p>	
<p>Article 3.28 : Signalisation supplémentaire des bateaux faisant route effectuant des travaux dans la voie navigable.</p>		
	<p><b>64</b></p>	
<p>Article 3.29 : Signalisation supplémentaire en vue de la protection contre les remous.</p>		



NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>65</b></p>	
<p>Article 3.30 : Signaux de détresse.</p>		
	<p><b>66</b></p>	
<p>Article 3.31 : Interdiction d'accès à bord.</p>		
	<p><b>67</b></p>	
<p>Article 3.32 : Interdiction de fumer, d'utiliser une lumière ou du feu non protégés.</p>		
	<p><b>68</b></p>	
<p>Article 3.33 : Interdiction du stationnement latéral.</p>		

NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>69</b></p>	
<p>Article 3.34, paragraphe 1 : Signalisation supplémentaire des bateaux dont la capacité de manœuvre est restreinte.</p>		
	<p><b>70</b></p>	
<p>Article 3.34, paragraphe 2 : Signalisation supplémentaire des bateaux dont la capacité de manœuvre est restreinte; passage libre d'un côté.</p>		
	<p><b>71</b></p>	
<p>Article 3.35, paragraphe 1 : Signalisation supplémentaire des bateaux en train de tirer dans l'eau un chalut ou autre engin de pêche (chalutier).</p>		
	<p><b>72</b></p>	
<p>Article 3.35, paragraphe 2 : Bateaux de pêche autres que les chalutiers dont l'engin de pêche est déployé sur une distance horizontale supérieure à 150 m à partir du bateau.</p>		



NUIT	CROQUIS	JOUR
	<p><b>73</b></p>	
<p>Article 3.36 : Signalisation supplémentaire des bateaux utilisés pour la pratique de la plongée subaquatique.</p>		
	<p><b>74</b></p>	
<p>Article 3.37 : Signalisation supplémentaire des bateaux en train de faire du dragage de mines.</p>		
	<p><b>75</b></p>	
<p>Article 3.38 : Signalisation supplémentaire des bateaux en service de pilotage.</p>		

**Annexe 4**

**LES FEUX ET LA COULEUR DES FEUX  
DE SIGNALISATION SUR LES BATEAUX**

**(Sans objet)<sup>1</sup>.**

---

<sup>1</sup> Les prescriptions applicables aux feux et à la couleur des feux de signalisation sur les bateaux seront incluses dans "Recommandations relatives à des prescriptions techniques harmonisées à l'échelle européenne applicables aux bateaux de navigation intérieure" (Résolution No. 61).

**Annexe 5**

**INTENSITÉ ET PORTÉE DES FEUX**

**DE SIGNALISATION DES BATEAUX**

**(Sans objet)<sup>2</sup>.**

---

<sup>2</sup> Les prescriptions applicables à l'intensité et la portée des feux de signalisation des bateaux seront incluses dans "Recommandations relatives à des prescriptions techniques harmonisées à l'échelle européenne applicables aux bateaux de navigation intérieure" (Résolution No. 61).

## Annexe 6

# SIGNAUX SONORES

### I. SONORITÉ DES SIGNAUX

Les avertisseurs sonores actionnés mécaniquement utilisés par les bateaux en navigation intérieure doivent être capables de produire des signaux sonores présentant les caractéristiques suivantes :

1. *Fréquence :*

- a) Pour les bateaux motorisés, à l'exception des menues embarcations visées sous b), la fréquence fondamentale est de 200 Hz avec une tolérance de  $\pm 20\%$ ;
- b) Pour les bateaux non-motorisés et pour les menues embarcations la fréquence fondamentale doit être supérieure à 350 Hz;
- c) Pour les signaux tritonaux utilisés par les bateaux naviguant au radar dans des conditions de visibilité réduite, les fréquences fondamentales des sons sont comprises entre 165 et 297 Hz avec intervalle d'au moins deux tons entiers entre le son le plus haut et le son le plus bas.

2. *Niveau de pression acoustique :*

Les niveaux de pression acoustique indiqués ci-après sont mesurés ou rapportés à 1 m en avant du centre de l'ouverture du pavillon, la mesure étant effectuée autant que possible en champ libre.

- a) Pour les bateaux motorisés, à l'exception des menues embarcations visées sous b), le niveau de pression acoustique pondéré doit être compris entre 120 et 140 dB (A);
- b) Pour les bateaux non-motorisés et pour les menues embarcations qui ne sont pas aménagées ou employées pour remorquer des bateaux autres que des menues embarcations, le niveau de pression acoustique pondéré doit être compris entre 100 et 125 dB (A);

- c) Pour les signaux tritonaux utilisés par les bateaux naviguant au radar dans des conditions de visibilité réduite, le niveau de pression acoustique pondéré de chaque son doit être compris entre 120 et 140 dB (A).

## II. CONTRÔLE DU NIVEAU DE PRESSION ACOUSTIQUE

Le contrôle du niveau de pression acoustique est effectué par les autorités compétentes à l'aide du sonomètre normalisé par la Commission électronique internationale (réf. CEI.179) ou à l'aide du sonomètre d'usage courant normalisé par la CEI (réf. CEI.123).










## III. SIGNAUX SONORES À UTILISER PAR LES BATEAUX

Les signaux sonores autres que les coups de cloche et le signal tritonal doivent être constitués par l'émission d'un son ou de plusieurs sons consécutifs ayant les caractéristiques suivantes :

- son bref : son d'une durée d'environ une seconde;
- son prolongé : son d'une durée d'environ quatre secondes.

Entre deux sons consécutifs, l'intervalle doit être d'environ une seconde, sauf pour le signal "une série de sons très brefs" qui doit comporter au moins six sons d'une durée d'un quart de seconde environ chacun, entrecoupés de silences de même durée.

A. *Signaux généraux*

	1 son prolongé	"Attention"	
	1 son bref	"Je viens sur tribord"	
	2 sons brefs	"Je viens sur bâbord"	
	3 sons brefs	"Je bats en arrière"	
	4 sons brefs	"Je suis incapable de manoeuvrer"	
	Répétés, 1 son bref et 1 son prolongé	"N'approchez pas" *	
	Série de sons très brefs	"Danger imminent d'abordage"	
	Sons prolongés répétés	"Signal de détresse"	Article 4.04
 Volées de cloche			

\* Ce signal a une signification différente sur les voies de navigation internes de la Fédération de la Russie.

Document Informel SC.3 No.2 (2009)Rev.1

B. *Signaux de rencontre*

---

*Premier cas*

■	1 son bref du montant	"Je veux croiser à bâbord"	Article 6.04, paragraphe 5
■	1 son bref de l'avalant	"D'accord, croisez à bâbord"	Article 6.04, paragraphe 6
■ ■	2 sons brefs de l'avalant	"Pas d'accord, croisez à tribord"	Article 6.05, paragraphe 3
■ ■	2 sons brefs du montant	"D'accord, je croiserai à tribord"	Article 6.05, paragraphe 4

*Deuxième cas*





■ ■	2 sons brefs du montant	"Je veux croiser à tribord"	Article 6.04, paragraphe 5
■ ■	2 sons brefs de l'avalant	"D'accord, croisez à tribord"	Article 6.04, paragraphe 6
■	1 son bref de l'avalant	"Pas d'accord, croisez à bâbord"	Article 6.05, paragraphe 3
■	1 son bref du montant	"D'accord, je croiserai à bâbord"	Article 6.05, paragraphe 4









C. Signaux de dépassement


Premier cas

	2 sons prolongés suivis de 2 sons brefs du rattrapant	"Je veux dépasser à votre bâbord"	Article 6.10, paragraphe 2
	1 son bref du rattrapé	"D'accord, dépassez à mon bâbord"	Article 6.10, paragraphe 3
	2 sons brefs du rattrapé	"Pas d'accord, dépassez à mon tribord"	Article 6.10, paragraphe 4
	1 son bref du rattrapant	"D'accord, je passerai à votre tribord"	Article 6.10, paragraphe 4



Deuxième cas

	Deux sons prolongés suivis d'un bref du rattrapant	"Je veux dépasser à votre tribord"	Article 6.10, paragraphe 2
	2 sons brefs du rattrapé	"D'accord, dépassez à mon tribord"	Article 6.10, paragraphe 3
	1 son bref du rattrapé	"Pas d'accord, dépassez à mon bâbord"	Article 6.10, paragraphe 4
	2 sons brefs du rattrapant	"D'accord, je passerai à votre bâbord"	Article 6.10, paragraphe 4

Impossibilité de dépassement



	5 sons brefs du rattrapé	"On ne peut me dépasser"	Article 6.10, paragraphe 5
---	--------------------------	--------------------------	-------------------------------

D. *Signaux de virage*




	1 son prolongé suivi d'un son bref	"Je vais virer sur tribord"	Article 6.13, paragraphe 2
	1 son prolongé suivi de 2 sons brefs	"Je vais virer sur bâbord"	Article 6.13, paragraphe 2

E. *Ports et voies affluentes : entrée et sortie, sortie suivie d'une traversée de la voie principale*

E.1 *Signaux d'entrée et de sortie des ports et des voies affluentes*

	3 sons prolongés suivis d'un son bref	"Je vais me diriger sur tribord"	Article 6.16, paragraphe 2
	3 sons prolongés suivis de 2 sons brefs	"Je vais me diriger sur bâbord"	Article 6.16, paragraphe 2

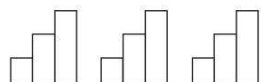
E.2 *Signaux de traversée après l'entrée dans la voie principale*

	3 sons prolongés	"Je vais traverser"	Article 6.16, paragraphe 2
suivi le cas échéant, avant la fin de la traversée, par :			
	1 son prolongé suivi d'un son bref	"Je vais me diriger sur tribord"	Article 6.16, paragraphe 2
	1 son prolongé suivi de 2 sons brefs	"Je vais me diriger sur bâbord"	Article 6.16, paragraphe 2

Document Informel SC.3 No.2 (2009)Rev.1

F. *Signaux par visibilité réduite*

a) *Bateaux naviguant au radar*



i) Bateaux avalants à l'exception des menues embarcations

Signal tritonal répété aussi souvent que nécessaire

Article 6.32, paragraphe 4 a)



ii) Bateaux montants isolés

1 son prolongé

Article 6.32, paragraphe 4 c)

b) *Bateaux ne naviguant pas au radar*



i) Tout bateau isolé

1 son prolongé répété à intervalles d'une minute au plus

Article 6.33, paragraphe 1 b)

c) *Bateaux en stationnement*



1 volée de cloche répétée à intervalles d'une minute au plus

"Je stationne du côté gauche du chenal"

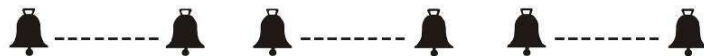
Article 6.31, paragraphe 1 a)



1 double volée de cloche répétée à intervalles d'une minute au plus

"Je stationne du côté droit du chenal"

Article 6.31, paragraphe 1 b)



1 triple volée de cloche répétée à intervalles d'une minute au plus

"Je stationne en position incertaine"

Article 6.31, paragraphe 1 c)

**Annexe 7**

**SIGNAUX SERVANT A REGLER  
LA NAVIGATION SUR LA VOIE NAVIGABLE<sup>3</sup>**

---

<sup>3</sup> La signalisation et le marquage des voies navigable intérieures de la Fédération de Russie et de l'Ukraine répondent aux règlements nationaux.

Annexe 7

**SIGNAUX SERVANT À RÉGLER LA NAVIGATION  
SUR LA VOIE NAVIGABLE <sup>1</sup>**

1) Les signaux principaux figurant à la section I ci-dessous peuvent être complétés ou explicités par des signaux auxiliaires figurant à la section II.

2) Les panneaux peuvent comporter un mince filet blanc suivant leur contour extérieur.

Section I. SIGNAUX PRINCIPAUX

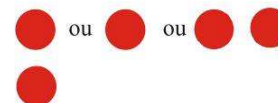
A. SIGNAUX D'INTERDICTION

A.1 Interdiction de passer (signal général)  
(voir articles 6.08, 6.16, 6.22, 6.22 bis,  
6.25, 6.26, 6.27 et 6.28 bis)

A.1a panneaux

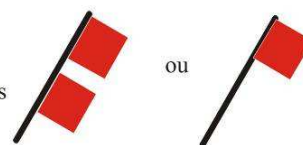


A.1b, A.1c et A.1d  
soit feux rouges

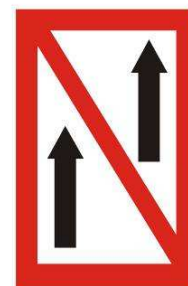


Deux panneaux, deux feux ou  
deux pavillons superposés  
indiquent une interdiction  
prolongée

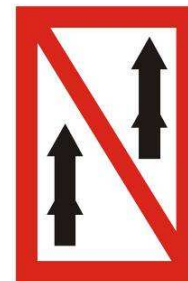
A.1e et A.1f  
soit pavillons rouges



A.2 Interdiction de tout dépassement  
(voir article 6.11)



A.3 Interdiction de dépasser entre convois seulement  
(voir article 6.11)

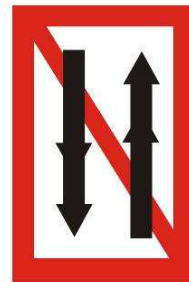


<sup>1</sup> La signalisation et le marquage des voies navigables intérieures de la Fédération de Russie et de l'Ukraine répondent aux règlements nationaux.

A.4 Interdiction de croiser et de dépasser  
(voir article 6.08)



A.4.1 Interdiction de croiser et de dépasser entre convois seulement  
(voir article 6.08)



A.5 Interdiction de stationner  
(c'est-à-dire d'ancrer ou de s'amarrer à la rive)  
(voir article 7.02)



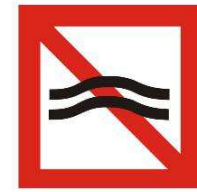
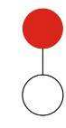






A.5.1 Interdiction de stationner sur la largeur indiquée en mètres  
(comptée à partir de ce signal)  
(voir article 7.02)

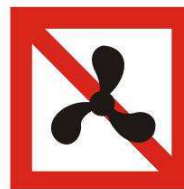


A.6 Interdiction d'ancrer et de laisser traîner les ancres, câbles ou chaînes  
(voir articles 6.18 et 7.03)



A.7	Interdiction de s'amarrer à la rive (voir article 7.04)		
A.8	Interdiction de virer (voir article 6.13)		
A.9	Interdiction de créer des remous (voir article 6.20)	A.9a	
		A.9b	
A.10	Interdiction de passer en dehors de l'espace indiqué (dans une ouverture de pont ou de barrage) (voir article 6.24)		
A.11	Interdiction de passer, mais préparez-vous à vous mettre en marche (voir articles 6.26 et 6.28 bis)	A.11a	
		ou A.11b	
		ou A.11c (feu rouge éteint)	

A.12 Navigation interdite aux bateaux motorisés



A.13 Navigation interdite à toutes les embarcations de sport ou de plaisance <sup>1</sup>



A.14 Pratique du ski nautique interdite



A.15 Navigation interdite aux bateaux à voile



A.16 Navigation interdite aux bateaux qui ne sont ni motorisés ni à voile



<sup>1</sup> Les autorités compétentes peuvent aussi interdire, par ce panneau, la navigation pour les menues embarcations.



A.17 Pratique de la planche à voile interdite



A.18 Fin de la zone autorisée pour la navigation à grande vitesse des menues embarcations de sport ou de plaisance



A.19 Interdiction de mettre des embarcations à l'eau ou de les en retirer

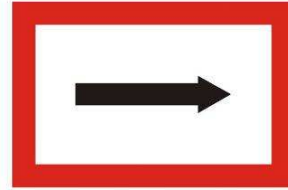


A.20 Motos nautiques interdites



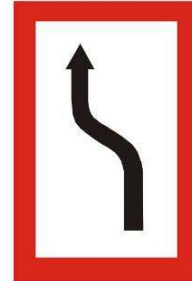
B. SIGNAUX D'OBLIGATION

B.1 Obligation de suivre la direction indiquée par la flèche (voir article 6.12)

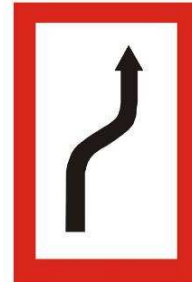


B.2

B.2a Obligation de se diriger vers le côté du chenal situé à bâbord (voir article 6.12)



B.2b Obligation de se diriger vers le côté du chenal situé à tribord (voir article 6.12)



B.3



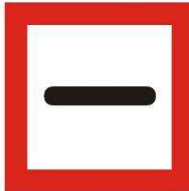

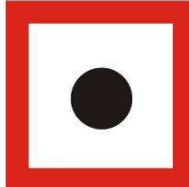
B.3a Obligation de tenir le côté du chenal situé à bâbord (voir article 6.12)



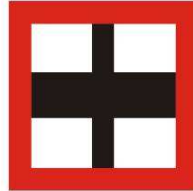





B.3b Obligation de tenir le côté du chenal situé à tribord (voir article 6.12)



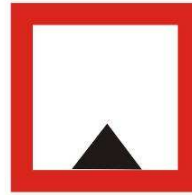
Document Informel SC.3 No.2 (2009)Rev.1

- |      |  |   |
|------|--|---|
| B.4a | Obligation de croiser le chenal vers bâbord<br>(voir article 6.12)                                       |    |
| B.4b | Obligation de croiser le chenal vers tribord<br>(voir article 6.12)                                      |    |
| B.5  | Obligation de s'arrêter dans les<br>conditions prévues dans le Règlement<br>(voir articles 6.26 et 6.28) |  |
| B.6  | Obligation de respecter la limite<br>de vitesse indiquée (en km/h)                                       |  |
| B.7  | Obligation d'émettre un signal sonore  |  |

B.8	Obligation d'observer une vigilance particulière (voir article 6.08)	
B.9	Obligation de s'assurer avant de s'engager sur la voie principale ou de la traverser que la manoeuvre n'oblige pas les bateaux naviguant sur cette voie à modifier leur route ou leur vitesse (voir article 6.16)	B.9a 
		B.9b 
B.10	Les bateaux naviguant sur la voie principale doivent, si nécessaire, modifier leur route ou leur vitesse pour permettre la sortie des bateaux quittant le port ou la voie affluente (voir article 6.16)	
B.11	Obligation d'entrer en liaison radiotéléphonique (voir article 4.04, paragraphe 4)	B.11a 
	Obligation d'entrer en liaison radiotéléphonique sur la voie indiquée sur le panneau (voir article 4.04, paragraphe 4)	B.11b 

C. SIGNAUX DE RESTRICTION

C.1 La profondeur d'eau est limitée



C.1a



C.1b

C.2 La hauteur libre au-dessus du plan d'eau est limitée

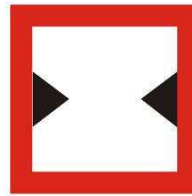


C.2a



C.2b

C.3 La largeur de la passe ou du chenal est limitée



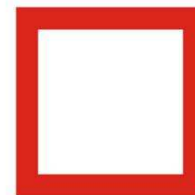
C.3a



C.3b

*Note:* Sur les panneaux C.1, C.2 et C.3, peuvent en outre être inscrits des chiffres, indiquant, en mètres, respectivement, la profondeur d'eau, la hauteur libre au-dessus du plan d'eau et la largeur de la passe ou du chenal

C.4 Des restrictions sont imposées à la navigation :  
Renseignez-vous



C.5 Le chenal est éloigné de la rive droite (gauche);  
le chiffre porté sur le signal indique, en mètres,  
la distance, comptée à partir du signal, à laquelle  
les bateaux doivent être maintenus



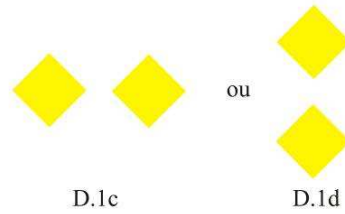
D. SIGNAUX DE RECOMMANDATION

D.1 Passe recommandée

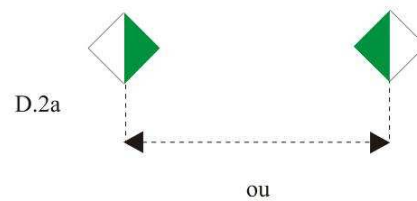
a) Dans les deux sens  
(voir articles 6.25, 6.26 et 6.27)



b) Dans le seul sens indiqué  
(le passage en sens inverse étant interdit)  
(voir articles 6.25, 6.26 et 6.27)

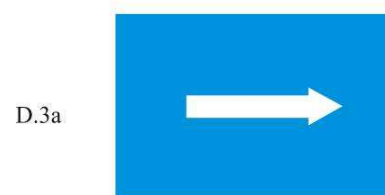


D.2 Il est recommandé de se tenir dans l'espace indiqué (dans une ouverture de pont ou de barrage)  
(voir article 6.24)



D.3 Il est recommandé de se diriger :

Dans le sens de la flèche



Dans le sens du feu fixe ou vers le feu isophase



E. SIGNAUX D'INDICATION

E.1 Autorisation de passer (signal général)  
(voir articles 6.08, 6.16, 6.26,  
6.27 et 6.28 *bis*)

E.1a



ou

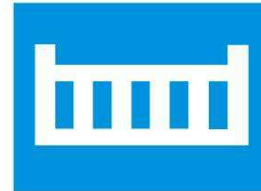
E.1b, E.1c  
ou E.1d



E.2 Croisement d'une ligne électrique aérienne



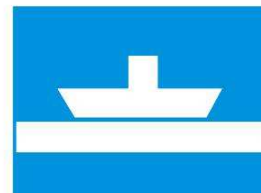
E.3 Barrage



E.4

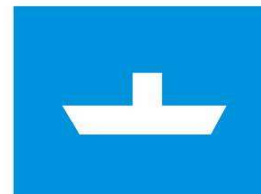
a) Bac ne navigant pas librement

E.4a



b) Bac navigant librement

E.4b



E.5 Autorisation de stationner (c'est-à-dire d'ancrer ou de s'amarrer à la rive)  
(voir articles 7.02 et 7.05)



E.5.1 Autorisation de stationner sur la largeur du plan d'eau comptée à partir du panneau et indiquée en mètres sur celui-ci  
(voir article 7.05)



E.5.2 Autorisation de stationner sur la largeur du plan d'eau comprise entre les deux distances comptées à partir du panneau et indiquées en mètres sur celui-ci  
(voir article 7.05)

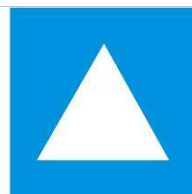


E.5.3 Nombre maximal de bateaux autorisés à stationner bord à bord  
(voir article 7.05)





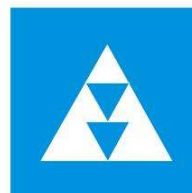
E.5.4 Aire de stationnement réservée aux bateaux de la navigation par poussage qui ne sont pas astreints à porter la signalisation prescrite à l'article 3.14 (voir article 7.06)



E.5.5 Aire de stationnement réservée aux bateaux de la navigation par poussage astreints à porter le feu bleu ou le cône bleu en vertu de l'article 3.14, paragraphe 1 (voir article 7.06)



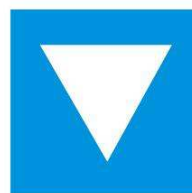
E.5.6 Aire de stationnement réservée aux bateaux de la navigation par poussage astreints à porter les deux feux bleus ou les deux cônes bleus en vertu de l'article 3.14, paragraphe 2 (voir article 7.06)



E.5.7 Aire de stationnement réservée aux bateaux de la navigation par poussage astreints à porter les trois feux bleus ou les trois cônes bleus en vertu de l'article 3.14, paragraphe 3 (voir article 7.06)






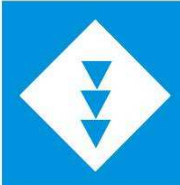


E.5.8 Aire de stationnement réservée aux bateaux autres que ceux de la navigation par poussage qui ne sont pas astreints à porter la signalisation prescrite à l'article 3.14 (voir article 7.06)











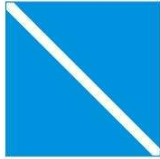







E.5.9 Aire de stationnement réservée aux bateaux autres que ceux de la navigation par poussage astreints à porter le feu bleu ou le cône bleu en vertu de l'article 3.14, paragraphe 1 (voir article 7.06)



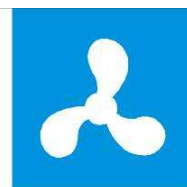
E.5.10 Aire de stationnement réservée aux bateaux autres que ceux de la navigation par poussage astreints à porter les deux feux bleus ou les deux cônes bleus en vertu de l'article 3.14, paragraphe 2 (voir article 7.06)	
E.5.11 Aire de stationnement réservée aux bateaux autres que ceux de la navigation par poussage astreints à porter les trois feux bleus ou les trois cônes bleus en vertu de l'article 3.14, paragraphe 3 (voir article 7.06)	
E.5.12 Aire de stationnement réservée à tous les bateaux qui ne sont pas astreints à porter la signalisation prescrite à l'article 3.14 (voir article 7.06)	
E.5.13 Aire de stationnement réservée à tous les bateaux astreints à porter le feu bleu ou le cône bleu en vertu de l'article 3.14, paragraphe 1 (voir article 7.06)	
E.5.14 Aire de stationnement réservée à tous les bateaux astreints à porter les deux feux bleus ou les deux cônes bleus en vertu de l'article 3.14, paragraphe 2 (voir article 7.06)	
E.5.15 Aire de stationnement réservée à tous les bateaux astreints à porter les trois feux bleus ou les trois cônes bleus en vertu de l'article 3.14, paragraphe 3 (voir article 7.06)	

---

E.6	Autorisation d'ancrer (voir article 7.03) et de laisser traîner les ancres, câbles ou chaînes (voir article 6.18)	
E.7	Autorisation de s'amarrer à la rive (voir article 7.04)	
E.7.1	Aire de stationnement réservée au chargement et au déchargement des véhicules. (La durée maximale du stationnement autorisé peut être indiquée sur une cartouche au-dessous du panneau)	
E.8	Aire de virage (voir articles 6.13, 7.02)	
E.9	Les voies rencontrées sont considérées comme affluentes de la voie suivie (voir article 6.16)	
		E.9a
		
		E.9b

- E.10 La voie suivie est considérée comme affluente de la voie rencontrée (voir article 6.16)
- E.10a 
- E.10b 
- E.11 Fin d'une interdiction ou d'une obligation valable pour un seul sens de navigation, ou fin d'une restriction
- E.11a 
- or
- E.11b 
- E.12 Signaux avancés : un ou deux feux blancs :
- a) Feu(x) fixe(s) : Difficulté au-delà : Arrêtez-vous si le règlement l'exige
- E.12a 
- or
- E.12b 
- b) Feu(x) isophasé(s) : Vous pouvez avancer
- E.12c 
- or
- E.12d 
- E.13 Poste d'eau potable
- 
- E.14 Poste téléphonique
- 

E.15 Navigation autorisée pour les bateaux motorisés



E.16 Navigation autorisée pour les embarcations de sport ou de plaisance <sup>1</sup>



E.17 Pratique du ski autorisée



E.18 Navigation autorisée pour les bateaux à voile



E.19 Navigation autorisée pour les bateaux qui ne sont ni motorisés ni à voile

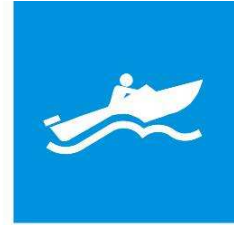


E.20 Pratique de la planche à voile autorisée



<sup>1</sup> Les autorités compétentes peuvent aussi autoriser, par ce panneau, la navigation pour les menues embarcations.

E.21 Zone autorisée pour la navigation à grande vitesse des menues embarcations de sport ou de plaisance



E.22 Autorisation de mettre des embarcations à l'eau ou de les en retirer



E. 23 Possibilité d'obtenir des renseignements nautiques par radiotéléphonie sur la voie indiquée



E.24 Motos nautiques autorisées

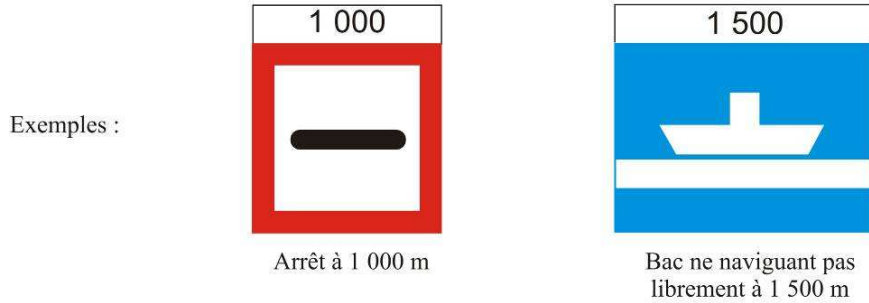


Section II. SIGNAUX AUXILIAIRES

Les signaux principaux (voir section I) peuvent être complétés par les signaux auxiliaires suivants:

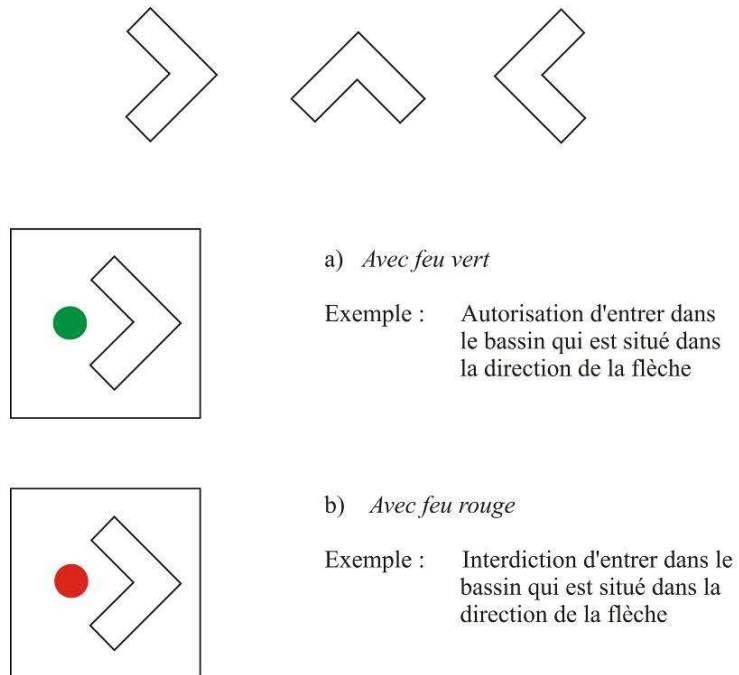
1. *Cartouches indiquant la distance à laquelle s'applique la prescription ou l'endroit où est située la particularité indiquée par le signal principal*

*Remarque :* Les cartouches sont placés au-dessus du signal principal.



2. *Signal lumineux additionnel*

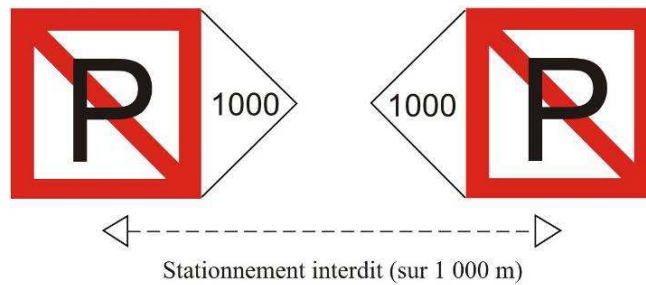
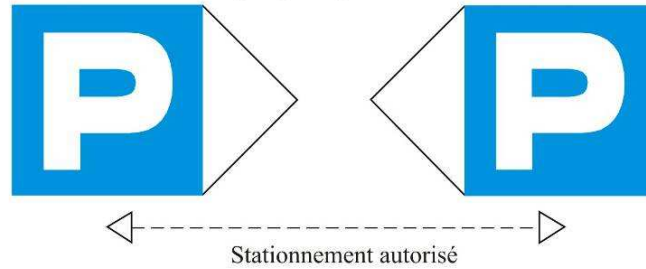
Flèche blanche lumineuse associée à certains feux; signification :



3. *Flèches indiquant la direction du secteur auquel s'applique le signal principal*

*Remarque :* Les flèches ne doivent pas nécessairement être blanches et peuvent être apposées à côté ou au-dessous du signal principal.

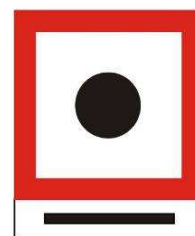
Exemples :



4. *Cartouches donnant des explications ou indications complémentaires*

*Remarque :* Ces cartouches sont placés au-dessous du signal principal.

Exemples :





**Annexe 8**

**BALISAGE DES VOIES NABIGABLES,  
DES LACS ET DES VOIES NAVIGABLES  
DE GRANDE LARGEUR**

**I. GENERALITES**

1. Balisage

La voie navigable, le chenal ainsi que les points dangereux et les obstacles ne sont pas toujours balisés.

Lorsque des bouées sont utilisées, elles doivent être ancrées à une distance d'environ 5 m des limites qu'elles indiquent.

Les épis et les hauts-fonds peuvent être signalés au moyen de balises fixes ou de bouées. Ces balises et ces bouées sont généralement placées en bordure des épis et des hauts-fonds ou devant eux.

Les balises et les bouées doivent être placées à une distance suffisante pour éviter le risque de toucher le fond ou de heurter un obstacle.

2. Définitions

Côté droit/côté gauche : les désignations « côté droit », « côté gauche » de la voie navigable ou du chenal s'entendent pour un observateur tourné vers l'aval ;

Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, les termes « droite » et « gauche » sont définis par les autorités.

Feu : feu caractéristique servant au balisage.

Feu fixe : feu donnant une lumière ininterrompue dont l'intensité et la couleur restent constantes.

Feu rythmé : feu présentant une succession caractéristique et périodiquement répétée de temps de lumière et d'obscurité, et dont l'intensité et la couleur restent constantes.

### 3. Rythme des feux

Feu à occultations groupées

Feu isophasé

Feu à éclats réguliers

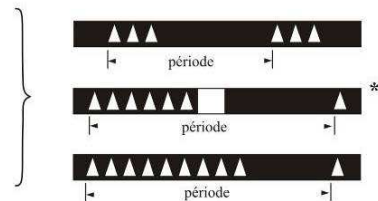
Feu à éclats groupés

Feu à éclats diversement groupés

Feu scintillant continu ou  
feu scintillant rapide continu

Feu à scintillements groupés ou  
feu à scintillements rapides groupés

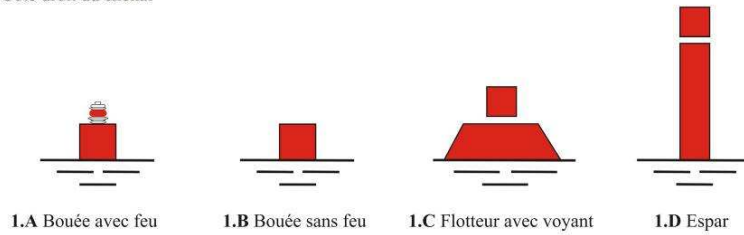
### Exemples



\* Dans ce cas un éclat long permet d'assurer une meilleure différenciation des rythmes.

**II. BALISAGE DES LIMITES DU CHENAL DANS LA VOIE NAVIGABLE**

1. Côté droit du chenal



(fig. 1)

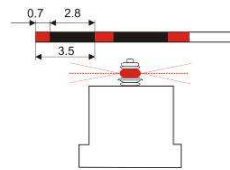
Couleur : rouge

Forme : bouée cylindrique ou bouée avec voyant ou espar

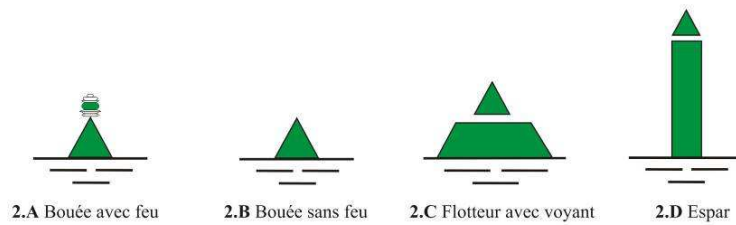
Voyant (le cas échéant) : cylindre rouge

Feu (le cas échéant) : feu rouge rythmé

En général avec réflecteur radar.



2. Côté gauche du chenal



(fig. 2)

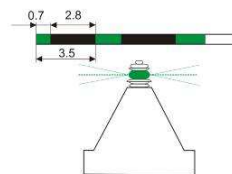
Couleur : vert

Forme : bouée conique ou bouée avec voyant ou espar

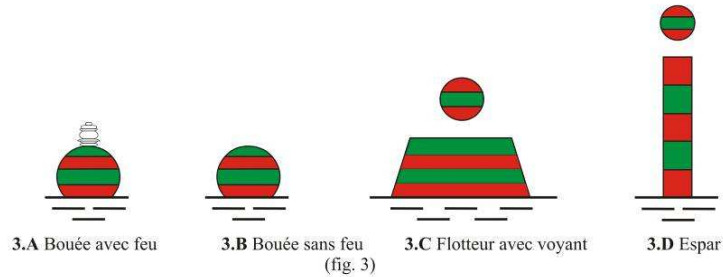
Voyant (le cas échéant) : cône vert, pointe en haut

Feu (le cas échéant) : feu vert rythmé

En général avec réflecteur radar.



3. Bifurcation du chenal

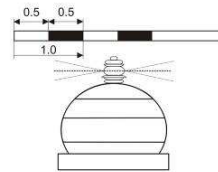


Couleur : à bandes horizontales rouges et vertes

Forme : bouée sphérique ou bouée avec voyant ou espar

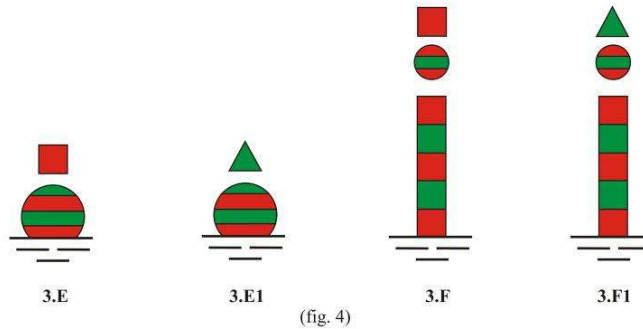
Voyant (le cas échéant) : sphère à bandes horizontales rouges et vertes

Feu (le cas échéant) : feu blanc scintillant continu ou feu blanc isophasé (éventuellement à éclats groupés par trois)



En général avec réflecteur radar.

Le cas échéant, un voyant cylindrique rouge ou un voyant conique vert placé au-dessus de la marque de bifurcation indique de quel côté il est préférable de passer (chenal principal). La marque porte alors selon le cas un feu rouge rythmé ou un feu vert rythmé.



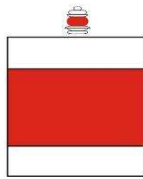
4. Une lettre "P" peinte en blanc sur les bouées décrites aux paragraphes 1 et 2 indique que le chenal longe une zone de stationnement. Si les bouées portant la lettre "P" sont dotées d'un feu, le rythme de ce feu est différent de celui des feux des autres bouées mouillées à la limite du chenal.

**III. BALISAGE À TERRE INDIQUANT LA POSITION DU CHENAL**

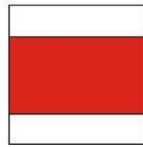
A. *Signaux indiquant la position du chenal navigable par rapport aux rives*

Ces signaux indiquent la position du chenal par rapport à la rive et, avec les signaux installés sur la voie navigable, balisent le chenal aux endroits où celui-ci s'approche d'une rive; ils servent aussi de points de repère.

1. Chenal proche de la rive droite



4.A Avec feu



4.B Sans feu

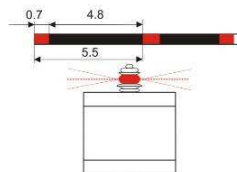
(fig. 5)

Couleur : rouge/blanc

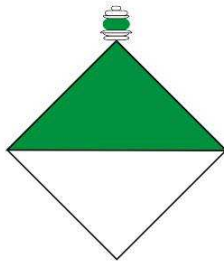
Forme : poteau avec voyant

Voyant : panneau carré (ayant ses côtés horizontaux et verticaux) rouge avec deux bandes horizontales blanches

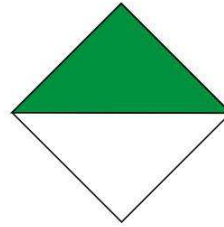
Feu (le cas échéant) : feu rouge rythmé.



2. Chenal proche de la rive gauche



5.A Avec feu



5.B Sans feu

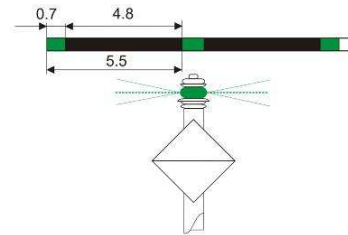
(fig. 6)

Couleur : vert/blanc

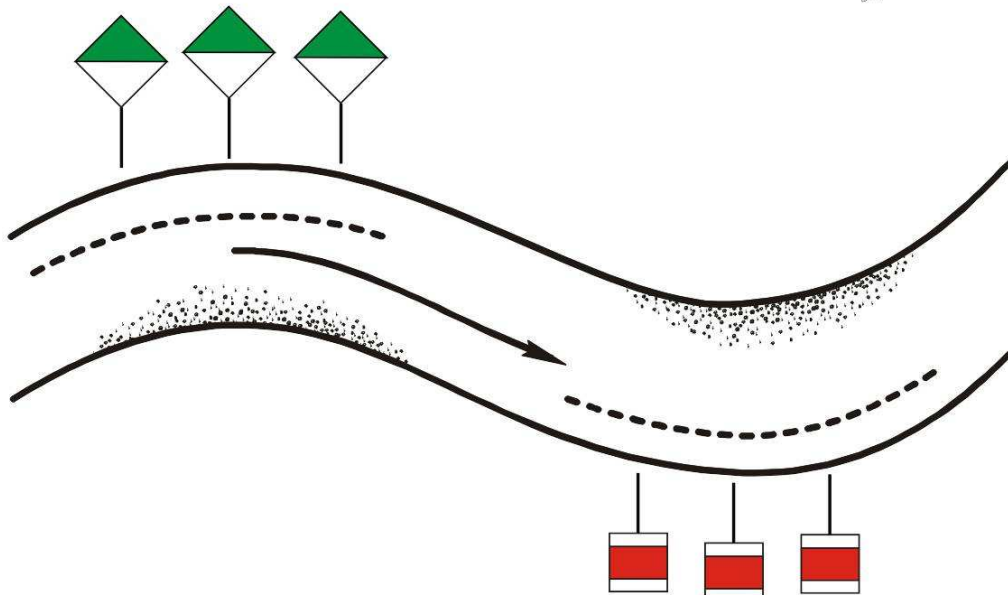
Forme : poteau avec voyant

Voyant : panneau carré (ayant ses diagonales horizontales et verticales) peint en vert pour la moitié supérieure et en blanc pour la moitié inférieure

Feu (le cas échéant) : feu vert rythmé.



3. Utilisation des signaux



(fig. 7)

## Document Informel SC.3 No.2 (2009)Rev.1

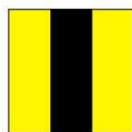
### B. *Balisage des traversées*

Ces signaux indiquent à partir de quel endroit le chenal passe d'une rive à l'autre et donnent, en outre, l'axe de cette traversée.

#### 1. Rive droite



4.C Avec feu



4.D Sans feu

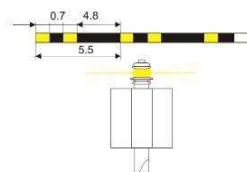
(fig. 8)

Couleur : jaune/noir

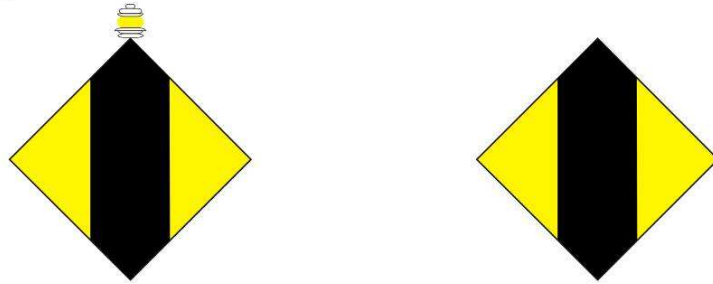
Forme : poteau avec voyant

Voyant : panneau carré jaune (ayant ses côtés horizontaux et verticaux), avec une bande centrale verticale noire

Feu (le cas échéant) : feu jaune à éclats ou à occultations, à caractéristique paire - à l'exception du rythme à éclats groupés par deux.



2. Rive gauche



5.C Avec feu

5.D Sans feu

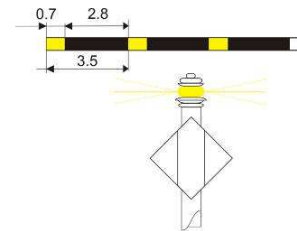
(fig. 9)

Couleur : jaune/noir

Forme : poteau avec voyant

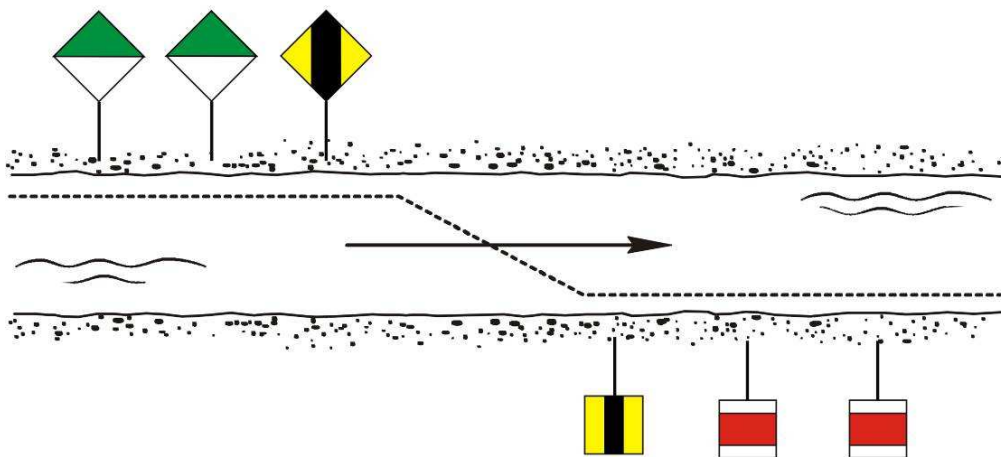
Voyant : panneau carré jaune (ayant ses diagonales horizontales et verticales) avec une bande centrale verticale noire

Feu (le cas échéant) : feu jaune à éclats ou à occultations, à caractéristique impaire - à l'exception du rythme à éclats groupés par trois.



3. Utilisation des signaux

3.1 Simple indication d'une traversée



(fig. 10)



#### IV. BALISAGE DES POINTS DANGEREUX ET DES OBSTACLES

##### A. Balises fixes

1. Côté droit  
Couleur : rouge  
Forme : poteau avec voyant  
Voyant : cône rouge, pointe en bas  
Feu (le cas échéant) : feu rouge rythmé.



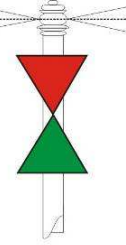
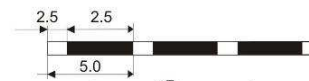
4.F  
(fig. 12)

2. Côté gauche  
Couleur : vert  
Forme : poteau avec voyant  
Voyant : cône vert, pointe en haut  
Feu (le cas échéant) : feu vert rythmé.



5.F  
(fig. 13)

3. Bifurcation  
Couleur : rouge/vert  
Forme : poteau avec voyant  
Voyant : cône rouge, pointe en bas  
          au-dessus d'un cône vert, pointe en haut  
  
Feu (le cas échéant) : feu blanc scintillant continu ou  
                          feu blanc isophasé  
                          (éventuellement à éclats groupés  
                          par trois)



6.A



6.B

(fig. 14)

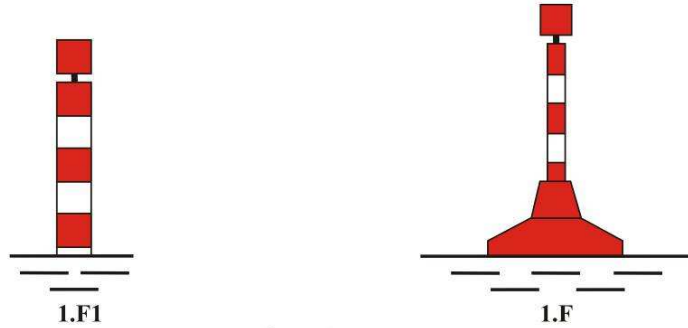
Les cônes ci-dessus peuvent être remplacés par des panneaux triangulaires avec fond blanc et bordure rouge ou verte.

4. Dérivations, embouchures et entrées de ports

Aux abords de dérivations, d'embouchures et d'entrées de ports, les protections des berges des deux côtés de la voie navigable peuvent être signalées jusqu'à la pointe du môle de séparation par les balises fixes visées aux points 1 et 2, figures 12 et 13. La navigation entrant dans le port est considérée comme montante.

B. *Balises flottantes*

1. Côté droit



(fig. 15)

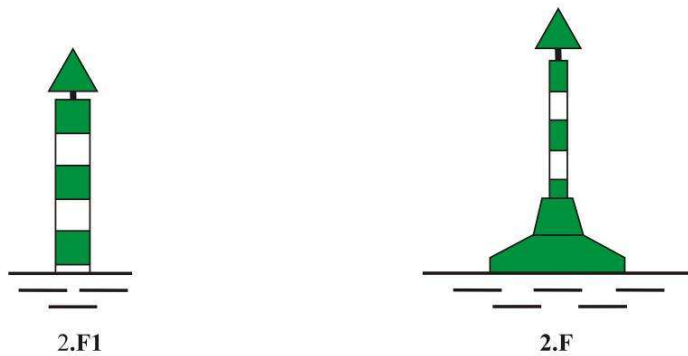
Couleur : bandes horizontales rouges et blanches

Forme : bouée-espar ou espar

Voyant : cylindre rouge

Feu (le cas échéant) : feu rouge rythmé  
En général avec réflecteur radar.

2. Côté gauche



(fig. 16)

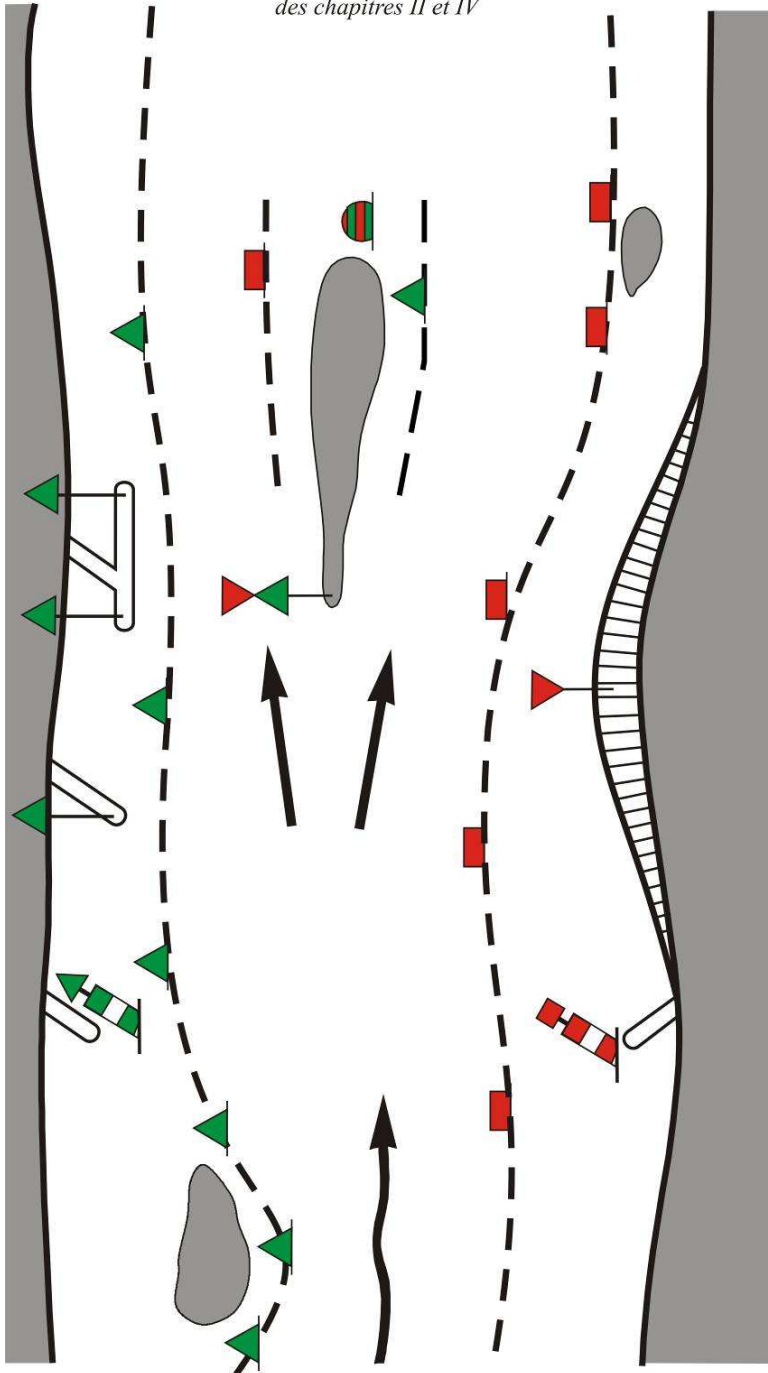
Couleur : bandes horizontales vertes et blanches

Forme : bouée-espar ou espar

Voyant : cône vert, pointe en haut

Feu (le cas échéant) : feu vert rythmé  
En général avec réflecteur radar.

*Exemple d'application du balisage  
des chapitres II et IV*

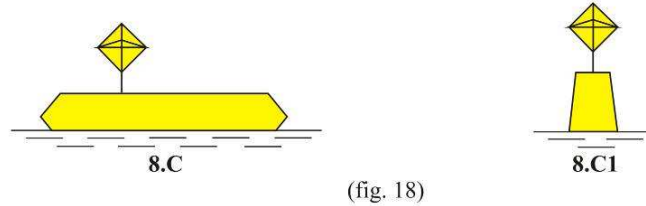


(fig. 17)

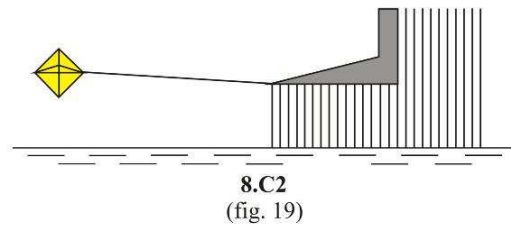
**V. BALISAGE SUPPLÉMENTAIRE POUR LA NAVIGATION AU RADAR**

*A. Balisage des piles de pont (le cas échéant)*

1. Flotteurs jaunes avec réflecteurs radar (placés à l'amont et à l'aval des piles)

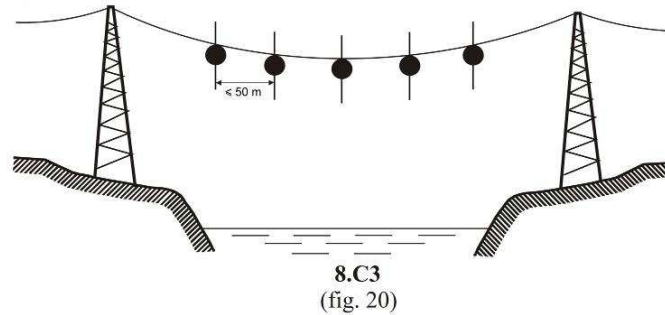


2. Perche avec réflecteur radar à l'amont et à l'aval des piles de pont

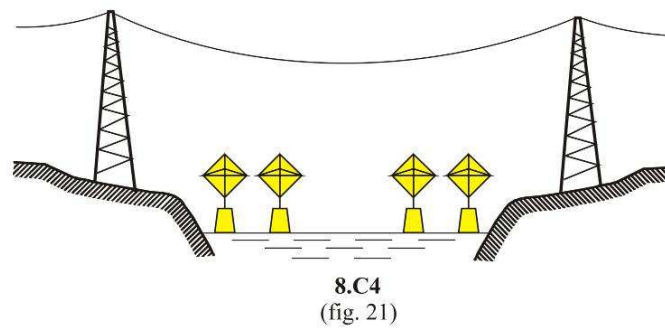


*B. Balisage des lignes aériennes (le cas échéant)*

1. Réflecteurs radar fixés sur la ligne aérienne (donnant comme image radar une série de points pour identifier la ligne aérienne)



2. Réflecteurs radar placés sur des flotteurs jaunes disposés par paire près de chaque rive (chaque paire donnant comme image radar deux points l'un à côté de l'autre pour identifier la ligne aérienne)



## **VI. BALISAGE SUPPLEMENTAIRE DES LACS ET VOIES NAVIGABLES DE GRANDE LARGEUR**

*A. Balisage des points dangereux, des obstacles et des configurations particulières*

1. Balisage par marques cardinales

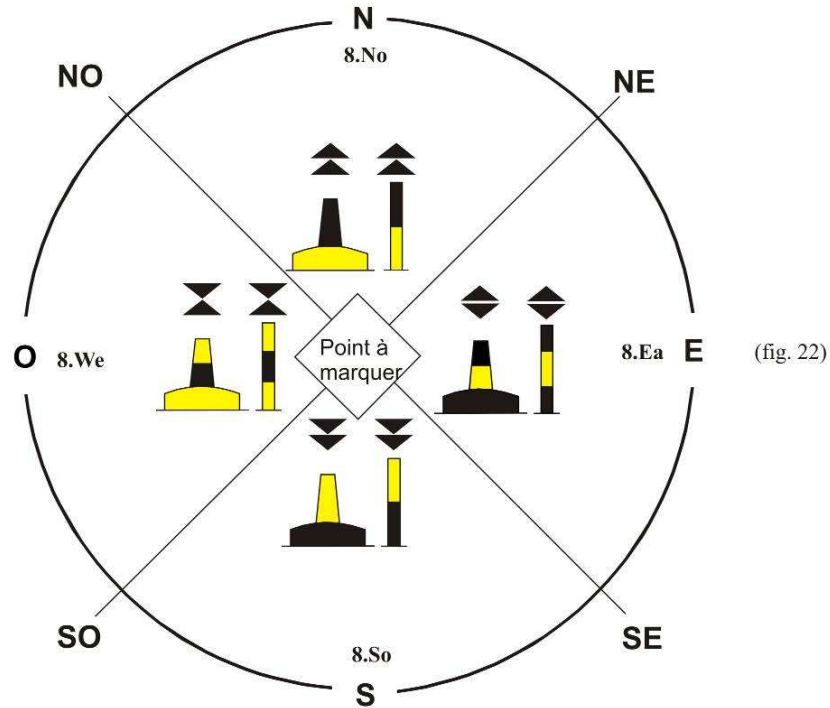
*Définition des quadrants et des marques*

Les quatre quadrants (Nord, Est, Sud et Ouest) sont limités par les relèvement vrais NO-NE, NE-SE, SE-SO, SO-NO dont l'origine est le point à marquer.

Une marque cardinale reçoit le nom du quadrant dans lequel elle est placée.

Le nom d'une marque cardinale indique qu'il convient de passer, par rapport à la marque, dans le quadrant qui porte ce nom.

*Description des marques cardinales*



*Marque du quadrant Nord*

- Couleur : noir au-dessus de jaune
- Forme : charpente ou espar, avec voyant
- Voyant : deux cônes noirs superposés, pointes en haut
- Feu (le cas échéant) :
  - Couleur : blanc
  - Rythme : scintillant rapide continu, ou scintillant continu

*Marque du quadrant Est*

- Couleur : noir avec une seule large bande horizontale jaune
- Forme : charpente ou espar, avec voyant
- Voyant : deux cônes noirs superposés, opposés par la base
- Feu (le cas échéant) :
  - Couleur : blanc
  - Rythme : à scintillements rapides groupés par trois, ou scintillements groupés par trois

*Marque du quadrant Sud*

- Couleur : jaune au-dessus de noir
- Forme : charpente ou espar, avec voyant
- Voyant : deux cônes noirs superposés, pointes en bas
- Feu (le cas échéant) :
  - Couleur : blanc
  - Rythme : à scintillements rapides groupés par six suivis d'un éclat long d'au moins 2 s ou à scintillements groupés par six suivis d'un éclat long d'au moins 2 s

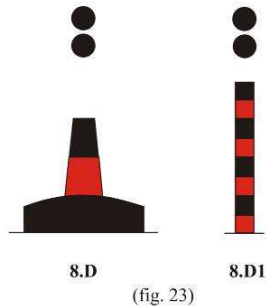
*Marque du quadrant Ouest*

- Couleur : jaune avec une seule bande horizontale noire
- Forme : charpente ou espar, avec voyant
- Voyant : deux cônes noirs superposés, opposés par la pointe
- Feu (le cas échéant) :
  - Couleur : blanc
  - Rythme : à scintillements rapides groupés par neuf, ou scintillements groupés par neuf

## Document Informel SC.3 No.2 (2009)Rev.1

### 2. Balisage par marque de danger isolé

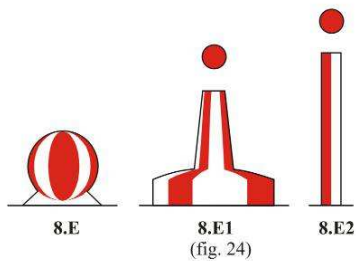
Une marque de danger isolé est une marque érigée sur un danger isolé entouré d'eaux saines, ou mouillée à l'aplomb d'un tel danger.



Couleur : noir, avec une ou plusieurs larges bandes horizontales rouges  
Forme : quelconque (généralement charpente ou espar), avec voyant  
Voyant : deux sphères noires superposées  
Feu (le cas échéant) :  
Couleur : blanc  
Rythme : à éclats groupés par deux

### B. Balisage des axes des chenaux, des milieux de chenal et des atterrissages

Balisage par marque d'eaux saines



Couleur : bandes verticales rouges et blanches  
Forme : bouée sphérique, ou charpente ou espar avec voyant  
Voyant (le cas échéant) : une seule sphère rouge  
Feu (le cas échéant) :  
Couleur : blanc  
Rythme : isophase, à occultations régulières, à un éclat long toutes les 10 s ou lettre A de l'alphabet morse

C. *Signalisation météorologique sur les lacs*

*Avis de prudence*

Un feu jaune émettant environ 40 éclats par minute constitue un avis de prudence.

L'avis de prudence informe de l'arrivée probable de phénomènes dangereux sans indiquer l'heure précise.

*Avis de danger*

Un feu jaune émettant environ 90 éclats par minute constitue un avis de danger.

L'avis de danger informe de l'arrivée imminente de phénomènes dangereux.

## VII. BALISAGE DES ZONES INTERDITES OU RÉGLEMENTÉES

### 1. Balisage par marques spéciales

Couleur :	jaune
Forme :	au choix, à condition qu'elle diffère de celle des marques donnant des informations relatives à la navigation
Voyant (le cas échéant) :	un seul "X" jaune
Feu (le cas échéant) :	
Couleur	jaune
Rythme	quelconque, autre que ceux décrits au chapitre VI.

2. La nature de l'interdiction ou de la réglementation est, autant que possible, précisée par des documents écrits (carte par exemple) et par des indications sur place.

Les indications données sur place peuvent être portées par les bouées jaunes. Elles peuvent être également données par des voyants surmontant ces bouées à la place de l'éventuel voyant prévu ci-dessus. Par exemple, les bouées limitant une zone totalement interdite à la navigation peuvent porter une hampe recevant un fanion triangulaire rigide rouge.

Les indications peuvent être données par des panneaux placés sur la rive et représentant un des signaux d'interdiction ou d'indication prévus à l'annexe 7, sections I.A et I.E. Ces panneaux peuvent, s'il y a lieu, être complétés par une flèche indiquant la direction du secteur auquel s'applique le signal (voir annexe 7, section II.3).

3. Lorsque, à travers une zone côtière soumise à l'interdiction ou à la réglementation d'une ou plusieurs catégories de navigation ou d'activité, un chenal est ouvert où l'une de ces catégories n'est pas soumise à l'interdiction ou à la



réglementation (sauf pour l'entrée d'un port où s'applique la section II), les côtés de ce chenal peuvent également être balisés par des bouées jaunes. La partie supérieure des deux bouées d'entrée peut, si nécessaire, être peinte en rouge à droite, en vert à gauche pour un navigateur sortant du chenal.

Sur la rive, des panneaux prévus à l'annexe 7, E.15 à E.20, peuvent indiquer la nature de l'autorisation (par exemple le panneau "Autorisation de pratiquer le ski nautique" pour indiquer un chenal de ski nautique à travers une zone où toute navigation ou seulement la pratique du ski nautique est interdite); ils peuvent être complétés par la flèche prévue en annexe 7, section II.3.

Lorsque, à travers une zone ouverte à plusieurs activités, un chenal est ouvert où une seule activité est autorisée, les côtés de ce chenal peuvent être balisés comme dans le cas précédent. Un panneau sur la rive peut indiquer la nature de l'activité autorisée.

## VIII. BOUÉES D'USAGES DIVERS

S'il est besoin de bouées à d'autres fins que celles précitées, ces bouées sont de couleur dominante blanche. Elles peuvent porter un pictogramme.

## IX. ENTRÉE DE PORTS

### 1. Balisage de l'entrée

De jour

À bâbord en entrant : dispositif, en général de forme cylindrique, de couleur rouge, ou poteau avec voyant cylindrique rouge, ou encore rectangle rouge peint sur la jetée;

À tribord en entrant : dispositif, en général de forme conique, de couleur verte, ou poteau avec voyant conique vert, ou encore triangle vert pointe en haut, peint sur la jetée.

De nuit

Éclairage éventuel des marques de jour décrites ci-dessus.

Si des feux sont utilisés :

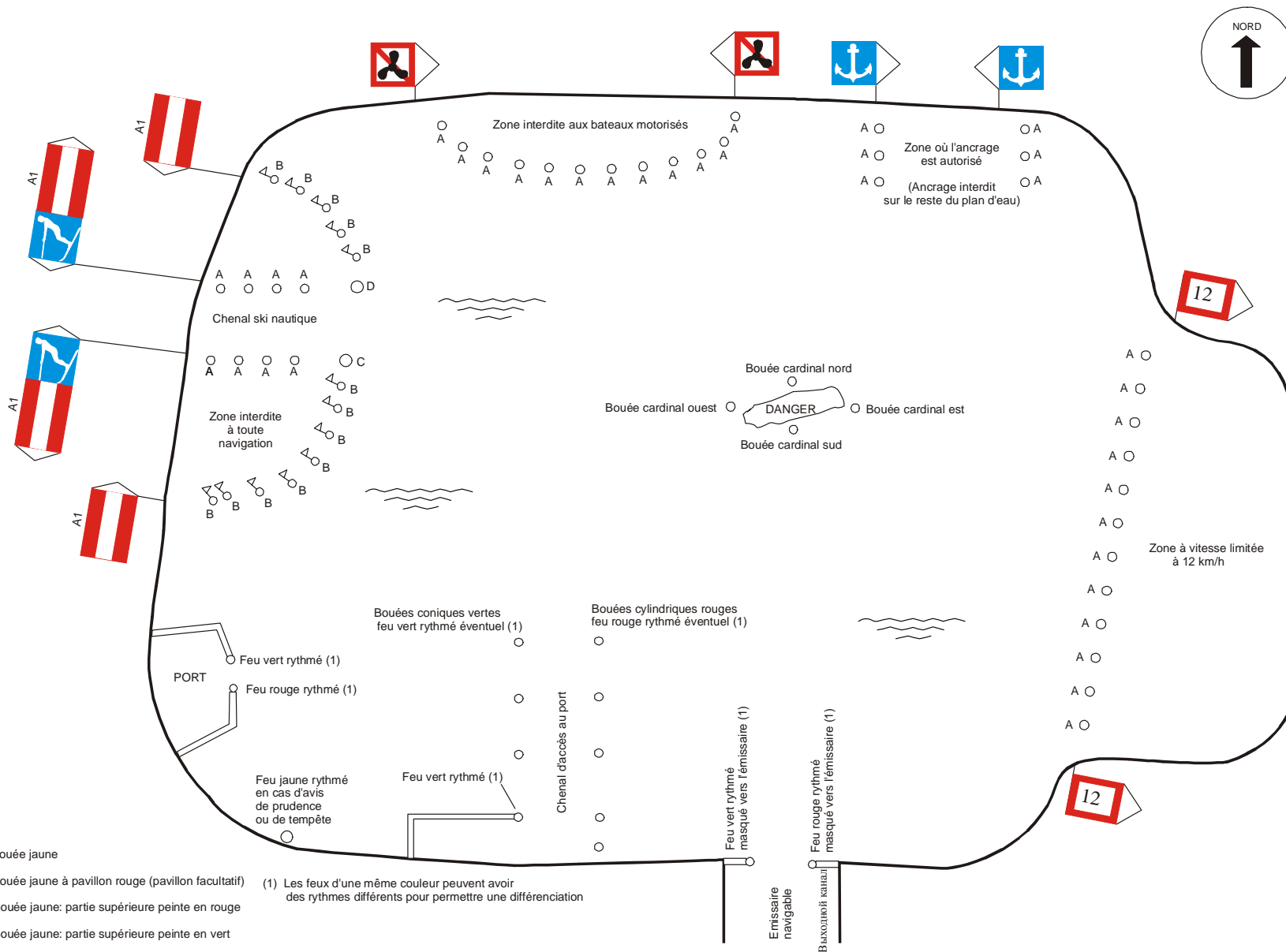
À bâbord en entrant : feu rouge, en général rythmé;

À tribord en entrant : feu vert, en général rythmé.

Dans certains cas, un seul de ces feux est utilisé.

2. Ces marques peuvent aussi être utilisées pour les entrées de voies affluentes, les entrées d'embranchements et de bassins portuaires.

Le croquis ci-après illustre les dispositions des chapitres VI, VII et IX.



Document Informel SC.3 No.2 (2009)Rev.1

**Annexe 9**

**MODELE DE CARNET**

**DE CONTROLE DES HUILES USAGEES**

***CARNET DE CONTRÔLE DES HUILES USAGÉES***

N° d'ordre: .....

Type du bateau	Nom du bateau
Numéro officiel ou numéro de jaugeage :	.....
Lieu de délivrance:	.....
Date de délivrance:	.....
Le présent carnet comprend	..... pages
Cachet et signature de l'autorité qui a délivré le présent carnet	

.....

### Établissement des carnets de contrôle des huiles usagées

Le premier carnet de contrôle des huiles usagées, muni sur la page 1 du numéro d'ordre 1, n'est délivré que par l'autorité ayant établi au bateau le certificat de bateau. Cette autorité appose également les indications prévues sur la page 1.

Tous les carnets suivants, numérotés dans l'ordre, seront établis par une autorité compétente locale, mais ne doivent être remis que contre présentation du carnet précédent. Le carnet précédent doit recevoir la mention indélébile "non-valable" et être rendu au conducteur. Il doit être conservé à bord durant six mois après la dernière inscription.

Page 2 et suivantes

**Déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bateau acceptés :**

Huiles usagées \_\_\_\_\_ 1

Eau de fond de cale de :

Salle de machine arrière \_\_\_\_\_ 1

Salle de machine avant \_\_\_\_\_ 1

Autres locaux \_\_\_\_\_ 1

Autres déchets huileux et graisseux :

Chiffons usagés \_\_\_\_\_ kg

Graisses usagées \_\_\_\_\_ kg

Filtres usagés \_\_\_\_\_ pièces

Récipients \_\_\_\_\_ pièces

\_\_\_\_\_  
Autres remarques :

Lieu: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Cachet et signature de la station de réception

**Annexe 10**

**SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES GÉNÉRALES  
APPLICABLES À L'ÉQUIPEMENT RADAR**

**(Sans objet)<sup>4</sup>.**

---

<sup>4</sup> Les spécifications techniques générales applicables à l'équipement radar seront incluses dans "Recommandations relatives à des prescriptions techniques harmonisées à l'échelle européenne applicables aux bateaux de navigation intérieure" (Résolution No. 61).